叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 吹口哨的母亲(the Whistling Mother) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吹口哨的母亲(The Whistling Mother)

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [jʊr; jər] [bɔɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

[	Illustration	:	YOUR	BOY	,	IF	HE	IS	THE	RIGHT	KIND	OF	A	BOY	,
[	插图	:	你的	男生	,	如果	他	是	这	正确的	种类	的	一个	男生	,

【插图：如果你的男孩是那种好男孩，

[hæz; həz] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf]

HAS	WORK	TO	DO	THROUGH	A	LONG	LIFE
有	工作	到	做	通过	一个	长的	生活

余生还有很多工作要做

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] "

NOTHING	WILL	HAPPEN	TO	HIM	"	A	MAN	IS	IMMORTAL	TILL	HIS	WORK	IS	DONE	"
没有什么	将要	发生	到	他	"	一个	男人	是	不朽	直到	他的	工作	是	完毕	"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] ,

THERE	ARE	EXCEPTIONS	TO	THIS	RULE	,
那里	是	例外情况	到	这	规则	,

他不会有事的。“人只要没完成使命，就是不朽的。”这条规则也有例外。

[æz; əz][tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ruːl]]

AS	TO	ALL	OTHERS	,	BUT	THIS	IS	STILL	THE	RULE	]
作为	到	全部	其他的	,	但	这	是	仍然	这	规则	]

至于其他人，但这仍然是规则。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['mʌðər]

THE	WHISTLING	MOTHER
这	吹口哨	母亲

吹口哨的母亲

[baɪ]

BY
经过

经过

[greɪs] [es] . ['rɪtʃmənd]

GRACE	S	.	RICHMOND
优雅	S	.	里士满

格蕾丝·S·里士满

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['mjuːzɪk(ə)l] [noʊ'teɪʃn] .]

[	Illustration	:	musical	notation	.	]
[	插图	:	音乐	符号	.	]

【插图：乐谱】

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['mʌðər] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I	have	the	greatest	mother	on	earth	.
我	有	这	最	母亲	在	地球	.

我拥有世界上最伟大的母亲。

[aɪ][kɑːnt][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [fɔːr; fər] [ʃiːz] [faɪv] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [tɔːl] ,

I	can't	call	her	a	"	little	mother	,	"	for	she's	five	feet	six	inches	tall	,
我	不能	称呼	她	一个	"	小的	母亲	,	"	为了	她是	五	脚	六	英寸	高的	,

我不能叫她“小个子妈妈”，因为她身高五英尺六英寸。

[ænd; ənd] [weɪz] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [weɪts]

and	weighs	just	exactly	what	she	ought	to	according	to	the	table	of	weights
和	重量	只是	确切地	什么	她	应该	到	根据	到	这	桌子	的	重量

.

:

.

她的体重正好符合体重表上的标准。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['æktɪv] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt][ɑːn] [tuː] [mʌtʃ] [fleʃ] ,

If	she	were	a	trifle	less	active	she	might	put	on	too	much	flesh	,
如果	她	是	一个	琐事	较少的	积极的	她	可能	放	在	也	很多	肉	,

如果她稍微少活动一点，可能会长得太胖。

[bʌt; bət] [ʃiːl] ['nevər] [kiːp] [stɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	she'll	never	keep	still	long	enough	for	that	.
但	壳	绝不	保持	仍然	长的	足够的	为了	那	.

但她永远不可能安静地待那么久。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtɪŋ] ,

I	always	enjoy	having	her	along	on	any	kind	of	an	outing	,
我	总是	享受	拥有	她	沿着	在	任何	种类	的	一个	外出	,

我总是很乐意带她一起参加任何类型的出行。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [geɪm] [fɔːr; fər][dʒʌst] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [gʊd] ['kʌmpəni] , [tuː] .

for	she's	game	for	just	anything	,	and	awfully	good	company	,	too	.
为了	她是	游戏	为了	只是	任何事物	,	和	非常	好的	公司	,	也	.

因为她什么都愿意尝试，而且也是个非常好的旅伴。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [gɜːrl][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [kəm'per]

In	fact	,	she	seems	more	like	a	vigorous	girl	than	anything	I	can	compare
在	事实	,	她	似乎	更多的	喜欢	一个	蓬勃	女孩	比	任何事物	我	能	比较

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .

her	with	.
她	和	.

事实上，她看起来更像一个充满活力的女孩，而不是我能想到的任何与她相似的人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [sʌnz] [ɑːr; ər] ['maɪti] ['lʌki] [tʃæps] — [ɪ'speʃəli] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

And	I	think	her	sons	are	mighty	lucky	chaps	—	especially	just	now	that	the
和	我	思考	她	儿子们	是	强大的	幸运的	小伙子们	—	尤其	只是	现在	那	这

[wɔːr] ['geɪmz] [ɑːn] .

war	game's	on	.
战争	游戏的	在	.

我觉得她的儿子们真是太幸运了——尤其是在战争演习正在进行的现在。

[jes] , [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mʌðər] ; [niːt] ['lɪt(ə)l]['hoʊldər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Yes	,	that's	a	picture	of	Mother	;	neat	little	holder	for	it	,	isn't	it	?
是的	,	那就是	一个	图片	的	母亲	;	整洁的	小的	持有者	为了	它	,	不是	它	?

是的，那是母亲的照片；用来放照片的小支架很精致，不是吗?

[jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] ['ɪntrəstɪŋ] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

Yes	,	I	know	;	she	does	look	interesting	,	doesn't	she	?
是的	,	我	知道	;	她	做	看	有趣的	,	不	她	?

是的，我知道；她看起来确实很有趣，不是吗?

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd]['draɪvz][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːr] , [ænd; ənd][raɪdz] [laɪk][ə; eɪ]

She's	an	awfully	good	shot	,	and	drives	her	own	car	,	and	rides	like	a
她是	一个	非常	好的	射击	,	和	驱动	她	自己的	车	,	和	骑行	喜欢	一个

['kɑːsæk] ,

Cossack	,
哥萨克	,

她枪法极好，自己开车，骑车像个哥萨克骑兵。

[ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] — [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [hoʊm] — [wel] — [wʌt]

and	does	a	lot	of	other	things	—	not	to	mention	making	home	—	well	—	what
和	做	一个	很多	的	其他	事物	—	不是	到	提到	制作	家	—	出色地	—	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

还做了很多其他事情——更不用说把家——嗯——变成现在这样了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm]['ræðər] ['brægɪ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [fiːl] [ðæt] [wei] [dʒʌst] [naʊ]

I	suppose	I'm	rather	braggy	about	her	,	but	I	tell	you	I	feel	that	way	just	now
我	认为	我是	相当	吹牛	关于	她	,	但	我	告诉	你	我	感觉	那	方式	只是	现在

,

,

,

我承认我有点自夸她，但我现在就是这么觉得的。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] . . . .

and	I'm	going	to	tell	you	why	.	.	.	.
和	我是	去	到	告诉	你	为什么	.	.	.	.

我会告诉你为什么.....

[ʃiːz] ['prɪti] , [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

She's	pretty	,	too	,	don't	you	think	so	?
她是	漂亮的	,	也	,	不	你	思考	所以	?

她也很漂亮，你不觉得吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	thought	you	would	.
我	想法	你	会	.

我就知道你会这么做。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ˌem 'iː][ɔːf][wʌz; wəz] ['huːfi] ['gɪlbərt] ['kʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɔːrm][hɔːl]

The	thing	that	started	me	off	was	Hoofy	Gilbert	coming	across	the	dorm	hall
这	事物	那	开始	我	离开	曾是	蹄子	吉尔伯特	未来	穿过	这	宿舍	大厅

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	letter	in	his	hand	.
和	一个	信	在	他的	手	.

事情的起因是霍菲·吉尔伯特拿着一封信出现在宿舍走廊里。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['huːfi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [heitid] ['wɔːkɪŋ] [soʊ] ,

We	called	him	Hoofy	because	he	hated	walking	so	,
我们	称为	他	蹄子	因为	他	憎恨	步行	所以	,

我们叫他"蹄子"，因为他讨厌走路。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [droʊv] [hɪz; ɪz][bɪg] ['jeloʊ] ['roʊdstər] [frʌm; frəm][wʌn] [klæs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

and	always	drove	his	big	yellow	roadster	from	one	class	to	another	,
和	总是	驾驶	他的	大的	黄色的	敞篷跑车	从	一	班级	到	其他	,

他总是开着他那辆黄色的大敞篷跑车往返于各个教室之间。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][tuː; tə][ðə; ði][nekst]

even	if	it	was	only	a	thousand	feet	straight	across	the	campus	to	the	next
甚至	如果	它	曾是	仅有的	一个	千	脚	直的	穿过	这	校园	到	这	下一个

['lektʃər] .

lecture	.
演讲	.

即使只是穿过校园到下一堂课的直线距离只有一千英尺。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['huːfi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] — ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

Hoofy	came	in	that	day	—	it	was	just	before	the	Easter	vacation	—	looking	as
蹄子	来了	在	那	天	—	它	曾是	只是	前	这	复活节	假期	—	寻找	作为

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [fɔːr; fər] [fer] .

if	he	were	down	and	out	for	fair	.
如果	他	是	向下	和	出去	为了	公平的	.

那天，Hoofy 来了——就在复活节假期前——看起来垂头丧气，好像要退出集市了。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['hiːd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] [ə'baʊt] [in'listɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːd] [gɑːt] [bæk] [ə; eɪ] ['letər]

It	turned	out	he'd	written	home	about	enlisting	,	and	he'd	got	back	a	letter
它	转向	出去	他会	书面	家	关于	入伍	,	和	他会	得到	后退	一个	信

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

from	his	mother	,
从	他的	母亲	,

原来他曾写信回家说自己要参军，而且他收到了母亲的回信。

[ɔːl]['sɒbz] .

all	sobs	.
全部	啜泣	.

一片啜泣。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	know	what	to	do	about	it	.
他	没有	知道	什么	到	做	关于	它	.

他不知道该怎么办。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] ,

You	see	the	fellows	were	all	writing	home	,
你	看	这	伙伴们	是	全部	写作	家	,

你看，那些小伙子们都在给家里写信，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt]

and	trying	to	break	it	gently	that	when	they	got	there	they'd	have	to	put
和	尝试	到	休息	它	轻轻地	那	什么时候	他们	得到	那里	他们会	有	到	放

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [seɪ] " [goʊ] ,

it	up	to	the	family	to	say	"	Go	,
它	向上	到	这	家庭	到	说	"	去	,

他们试图委婉地告诉他们，到了那里之后，他们必须由家属来决定是否同意"去吧"。

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

and	God	bless	you	!
和	上帝	保佑	你	!

愿上帝保佑你！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] ['duːbiəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['speʃ(ə)l] [frendz] .

"	But	it	was	looking	pretty	dubious	for	some	of	my	special	friends	.
"	但	它	曾是	寻找	漂亮的	可疑	为了	一些	的	我的	特别的	朋友们	.

但对我的一些好朋友来说，情况看起来相当可疑。

[ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs][sɔːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Their	mothers	were	all	right	,	an	awfully	nice	sort	,	of	course	,
他们的	母亲们	是	全部	正确的	,	一个	非常	好的	种类	,	的	课程	,

他们的母亲都很好，当然，都是非常和善的人。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['telɪŋ] [bɑːb][ænd; ənd][sæm][ænd; ənd] ['hektər] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] — [ðeɪ]

but	when	it	came	to	telling	Bob	and	Sam	and	Hector	to	enlist	—	they
但	什么时候	它	来了	到	讲述	鲍勃	和	山姆	和	赫克托	到	入伍	—	他们

[dʒʌst] ['sɪmpli] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

just	simply	couldn't	do	it	.
只是	简单地	不能	做	它	.

但当要告诉鲍勃、萨姆和赫克托去参军时——他们就是做不到。

['huːfi] [sed] ['hiːd][gɑːt][tuː; tə] [ɪn'lɪst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Hoofy	**said**	**he'd**	**got**	**to**	**enlist**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**mother**	**.**
蹄子	说	他会	得到	到	入伍	,	在	尽管如此	的	他的	母亲	.

Hoofy说，尽管他母亲反对，他还是得去参军。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] ,

He	**knew**	**it**	**was**	**his**	**duty**	**,**
他	知道	它	曾是	他的	责任	,

他知道这是他的职责。

[bʌt; bət]['hiːd] ['ræðər] [biː; bi] [ʃɑːt] [ðæn; ðən][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fɛə'welz] .

but	**he'd**	**rather**	**be**	**shot**	**than**	**go**	**home**	**and**	**go**	**through**	**the**	**farewells**	**.**
但	他会	相当	是	射击	比	去	家	和	去	通过	这	告别	.

但他宁愿被枪毙也不愿回家面对告别。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [sɪk] [ɪn][bed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**knew**	**his**	**mother**	**would**	**be**	**sick**	**in**	**bed**	**about**	**it**	**,**
他	知道	他的	母亲	会	是	生病的	在	床	关于	它	,

他知道母亲会为此病倒在床。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [klɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][kraɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	**she'd**	**cling**	**round**	**his**	**neck**	**and**	**cry**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
和	棚	黏着	圆形的	他的	脖子	和	哭	在	他的	肩膀	,

她会紧紧搂住他的脖子，伏在他的肩头哭泣。

[ænd; ənd]['hiːd][hæv; həv][tuː; tə]['luːs(ə)n][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][goʊ][ɔːf] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

and	**he'd**	**have**	**to**	**loosen**	**her**	**arms**	**and**	**go**	**off**	**leaving**	**her**	**feeling**	**like**	**that**	**.**
和	他会	有	到	松开	她	武器	和	去	离开	离开	她	感觉	喜欢	那	.

他不得不松开她的手臂，然后离开，留下她独自承受这种感觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [lʊk] [greɪv] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɔznt] [wel] ,

And	**his**	**father**	**would**	**look**	**grave**	**and**	**tell**	**him**	**not**	**to**	**mind**	**,**	**that**	**his**	**mother**	**wasn't**	**well**	**,**
和	他的	父亲	会	看	严重	和	告诉	他	不是	到	头脑	,	那	他的	母亲	不是	出色地	,

他父亲会神色凝重地告诉他不要在意，说他母亲身体不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['huːfi] ['riːəli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ðæt] [wei] .

and	**that**	**she**	**couldn't**	**help**	**it**	**—**	**and**	**Hoofy**	**really**	**didn't**	**think**	**she**	**could**	**,**	**being**	**made**	**that**	**way**	**.**
和	那	她	不能	帮助	它	—	和	蹄子	真的	没有	思考	她	可以	,	存在	制成	那	方式	.

她对此无能为力——而胡菲也真的认为她无法改变，因为她生来如此。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

Just	**the**	**same**	**,**
只是	这	相同的	,

尽管如此，

[hiː; hi] ['dredɪd] ['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] — ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][felt] [laɪk] [flʌŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['waɪərɪŋ][hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] .

he	**dreaded**	**going**	**home**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**—**	**dreaded**	**it**	**so**	**much**	**he**	**felt**	**like**	**flunking**	**it**	**and**	**wiring**	**he**	**couldn't**	**come**	**.**
他	令人恐惧的	去	家	到	说	好的	-	再见	—	令人恐惧的	它	所以	很多	他	毛毡	喜欢	不及格	它	和	接线	他	不能	来	.

他害怕回家道别——害怕到感觉自己快要挂科了，于是打电话通知别人他不能来。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['mʌsnt] [duː][ðæt] — [ðæt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

I	told	him	he	mustn't	do	that	—	that	his	mother	would	never	forgive	him	,
我	讲述	他	他	不得	做	那	—	那	他的	母亲	会	绝不	原谅	他	,

我告诉他他不能那样做——他妈妈永远不会原谅他的。

[ænd; ənd][ðæt]['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]

and	that	he'd	have	to	put	on	a	stiff	upper	lip	and	go	through	with
和	那	他会	有	到	放	在	一个	僵硬的	上	唇	和	去	通过	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他必须强忍着怒气，坚持下去。

[ænd; ənd] ['huːfi] [oʊnd] [ðæt] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd][ʌv; əv] — [ðæt]

And	Hoofy	owned	that	that	was	the	thing	he	was	really	afraid	of	—	that
和	蹄子	拥有	那	那	曾是	这	事物	他	曾是	真的	害怕的	的	—	那

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ['wʊdnt] [kiːp] [stɪf] [bʌt; bət] [wʊd] ['wɑːb(ə)l] ,

his	upper	lip	wouldn't	keep	stiff	but	would	wobble	,
他的	上	唇	不会	保持	僵硬的	但	会	摇晃	,

Hoofy承认，这才是他真正害怕的——他的上唇不会保持僵硬，而是会颤抖。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

in	spite	of	him	.
在	尽管如此	的	他	.

尽管有他。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l]

And	of	course	a	breakdown	on	his	own	part	would	be	the	worst	possible
和	的	课程	一个	分解	在	他的	自己的	部分	会	是	这	最差	可能的

[θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

thing	that	could	happen	to	him	.
事物	那	可以	发生	到	他	.

当然，他自己崩溃对他来说将是最糟糕的事情。

[noʊ][pə'tenʃ(ə)l]['soʊldʒər]['wɒnts][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , [noʊ]['mætər] [wʌt]

No	potential	soldier	wants	to	feel	his	upper	lip	unreliable	,	no	matter	what
不	潜在的	士兵	想要	到	感觉	他的	上	唇	不可靠的	,	不	事情	什么

['hæpənz] .

happens	.
发生	.

没有哪个准士兵愿意感觉自己的上唇不可靠，无论发生什么事。

[its] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [flɪntʃ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [wen] [flɪntʃɪŋ] [wəʊnt][duː] .

It's	likely	to	make	him	flinch	in	a	critical	moment	,	when	flinching	won't	do	.
它是	可能	到	制作	他	退缩	在	一个	批判的	片刻	,	什么时候	畏缩	惯于	做	.

这很可能会让他在关键时刻退缩，而退缩在关键时刻是行不通的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]['oʊvər][maɪ][desk][æz; əz][aɪ]

I	was	looking	up	at	a	picture	of	Mother	on	the	wall	over	my	desk	as	I
我	曾是	寻找	向上	在	一个	图片	的	母亲	在	这	墙	超过	我的	桌子	作为	我

[əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

advised	him	to	go	home	,
建议	他	到	去	家	,

我抬头看着办公桌上方墙上母亲的照片，劝他回家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [roʊt] [bæk] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

and	he	asked	me	suddenly	what	my	mother	wrote	back	when	I	told	her	.
和	他	问	我	突然	什么	我的	母亲	写道	后退	什么时候	我	讲述	她	.

他突然问我，当我告诉妈妈这件事时，她写了什么回复给我。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	hated	to	tell	him	,	but	he	pushed	me	about	it	,
我	憎恨	到	告诉	他	,	但	他	推动	我	关于	它	,

我本来不想告诉他，但他一直追问我。

[soʊ][aɪ]['faɪnəli][gɑːt][aʊt][hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] ['pærəgræf] — [bʌt; bət][wʌn]

so	I	finally	got	out	her	letter	and	read	him	the	last	paragraph	—	but	one
所以	我	最后	得到	出去	她	信	和	读	他	这	最后的	段落	—	但	一

.

:

.

于是我终于拿出她的信，读了最后一段——但少了一段。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][læst][wʌn][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [riːd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

Of	course	the	last	one	I	wouldn't	have	read	to	anybody	.
的	课程	这	最后的	一	我	不会	有	读	到	任何人	.

当然，最后一个故事我是不会读给任何人听的。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [sʌn] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [praʊd] [æz; əz] [pʌntʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	It's	all	right	,	Son	,	and	we're	proud	as	Punch	of	you	,
"	它是	全部	正确的	,	儿子	,	和	是	自豪的	作为	冲床	的	你	,

“没关系，儿子，我们为你感到无比骄傲。”

[ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ə'mɛrɪkəz] - [fɜːrst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

that	you	want	to	be	not	only	in	America's	'	First	Hundred	Thousand	,
那	你	想	到	是	不是	仅有的	在	美国的	-	第一的	百	千	,

你不仅想成为美国“前十万名”之一，

- [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] - [fɜːrst][ten] ['θaʊz(ə)nd] . -

'	but	in	her	'	First	Ten	Thousand	.	'
-	但	在	她	-	第一的	十	千	.	-

但在她的《第一个一万》中。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['stɪf(ə)n][jʊr; jər][spaɪn] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər]['fæməli][ɑːr; ər]

We	know	it	will	stiffen	your	spine	considerably	to	hear	that	your	family	are
我们	知道	它	将要	变硬	你的	脊柱	相当	到	听到	那	你的	家庭	是

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

behind	you	.
在后面	你	.

我们知道，听到家人支持你，你会感到非常振奋。

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] — [dʒʌst][ræŋks][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][juː 'es] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ʌp]

Well	,	we	are	—	just	ranks	and	rows	of	us	,	with	our	heads	up
出色地	,	我们	是	—	只是	排名	和	行	的	我们	,	和	我们的	头部	向上

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərz] ['weɪvɪŋ] .

and	the	colours	waving	.
和	这	颜色	挥手	.

没错，我们就是这样——一排排的，昂首挺胸，旗帜飘扬。

['iːv(ə)n] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [ɑːr; ər][æz; əz]['gælənt][æz; əz] ['vetərənz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Even	Grandfather	and	Grandmother	are	as	gallant	as	veterans	about	it	.
甚至	祖父	和	祖母	是	作为	英勇	作为	退伍军人	关于	它	.

就连爷爷奶奶在这件事上都像老兵一样英勇无畏。

[soʊ][goʊ] [ə'hed] — [bʌt; bət] [kʌm] [hoʊm][fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

So	go	ahead	—	but	come	home	first	,	if	you	can	.
所以	去	前方	—	但	来	家	第一的	,	如果	你	能	.

所以，去吧——但如果可以的话，先回家。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [nɑːt][wiː; wi] .

You	needn't	fear	we	shall	make	it	hard	for	you	—	not	we	.
你	不必	害怕	我们	将	制作	它	难的	为了	你	—	不是	我们	.

你不必担心我们会为难你——我们不会。

[wi:; wi] [meɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['dʒeli] , [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

We	may	offer	you	a	good	deal	of	jelly	,	in	our	enthusiasm	for	you	,
我们	可能	提供	你	一个	好的	交易	的	果冻	,	在	我们的	热情	为了	你	,

出于对您的热情，我们可能会给您提供大量的果冻。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['dʒeli] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

but	you	could	always	stand	a	good	deal	of	jelly	,	you	know	,
但	你	可以	总是	站立	一个	好的	交易	的	果冻	,	你	知道	,

但你知道，你总是可以接受很多果冻的。

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [fɪʃ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — [wɪtʃ] ['wʊdnt]

so	there's	no	danger	of	our	making	a	jelly	-	fish	of	you	—	which	wouldn't
所以	有	不	危险	的	我们的	制作	一个	果冻	-	鱼	的	你	—	哪个	不会

[du:] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

do	,	in	the	circumstances	.
做	,	在	这	情况	.

所以，我们不会把你变成水母——在这种情况下，这样做是不行的。

[ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [pʊr] [dʒoʊk] ,

That's	rather	a	poor	joke	,
那就是	相当	一个	贫穷的	开玩笑	,

这笑话真够烂的。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm]

but	I'll	try	to	make	a	better	one	for	you	to	laugh	at	when	you	come
但	患病的	尝试	到	制作	一个	更好的	一	为了	你	到	笑	在	什么时候	你	来

.

:

.

但我会努力做一个更好的，让你来的时候能开怀大笑。

[wen] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] ?

When	shall	we	expect	you	?
什么时候	将	我们	预计	你	?

我们什么时候能见到你?

[noʊ] — [wi:; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bænd] [aʊt] ,

No	—	we	won't	have	the	village	band	out	,
不	—	我们	惯于	有	这	村庄	乐队	出去	,

不——我们不会请村里的乐队出来表演。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ] [nɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,

and	will	try	not	to	look	as	if	we	had	a	hero	in	our	midst	,
和	将要	尝试	不是	到	看	作为	如果	我们	有	一个	英雄	在	我们的	中间	,

我们会尽量避免给人留下我们中间出过英雄的印象。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ɔ:fli] [glæd] [tu:; tə] [si:] [dʒæk] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

but	we	shall	be	awfully	glad	to	see	Jack	just	the	same	.
但	我们	将	是	非常	高兴的	到	看	杰克	只是	这	相同的	.

但我们仍然会非常高兴见到杰克。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ,

"	When	I	looked	up	after	reading	this	,
"	什么时候	我	看起来	向上	后	阅读	这	,

读完这段话后，我抬起头来，

['hu:fi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:z] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪər] -

Hoofy	looked	like	a	small	boy	who's	been	staring	in	a	shop	-	window	at	a	fire	-
蹄子	看起来	喜欢	一个	小的	男生	谁是	到过	凝视	在	一个	店铺	-	窗户	在	一个	火	-

['endʒɪn] [hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv] .

engine	he	can't	have	.
引擎	他	不能	有	.

Hoofy 看起来就像一个小男孩，一直盯着商店橱窗里他得不到的消防车。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ][bɪg] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei]

He	heaved	a	big	sigh	,	and	said	:	"	Well	,	I	wish	my	mother'd	take	it	that	way
他	喘息	一个	大的	叹	,	和	说	:	"	出色地	,	我	希望	我的	-	拿	它	那	方式

,

,

,

他长叹一口气，说道："唉，我希望我母亲也能那样想。"

" [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	and	went	out	,	banging	the	door	after	him	.
"	和	去	出去	,	砰砰作响	这	门	后	他	.

然后他走了出去，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] ['mʌðər] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

And	I	got	up	and	went	over	and	took	Mother	down	and	looked	at
和	我	得到	向上	和	去	超过	和	采取	母亲	向下	和	看起来	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

于是我起身走过去，把母亲扶下来，看了看她。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [juː; jʊ] [geɪm] ['lɪt(ə)l][spɔːrt] , [juː; jʊ] — [juːd] [pʊt][ðə; ði][spaɪn]['ɪntuː]

and	said	to	her	:	"	You	game	little	sport	,	you	—	you'd	put	the	spine	into
和	说	到	她	:	"	你	游戏	小的	运动	,	你	—	你会	放	这	脊柱	进入

[ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] ['eni] [taɪm] .

a	jelly	-	fish	any	time	.
一个	果冻	-	鱼	任何	时间	.

并对她说："你这小子，连水母的脊椎骨都敢扎。"

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] ['goʊɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] [hʌg] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [gʊd] -

And	I	wouldn't	miss	going	home	to	hug	you	for	good	-
和	我	不会	错过	去	家	到	拥抱	你	为了	好的	-

我绝不会错过回家好好拥抱你的机会——

[baɪ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [wʊd] [get] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

bye	if	I	knew	the	first	round	of	shot	would	get	me	as	a	result	.
再见	如果	我	知道	这	第一的	圆形的	的	射击	会	得到	我	作为	一个	结果	.

如果我知道第一轮射击就会让我丧命，我早就走了。

" [soʊ] [ðen] [aɪ] [pækt] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [diːn] , [huː] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː]

"	So	then	I	packed	up	,	and	went	around	and	saw	the	dean	,	who	assured	me
"	所以	然后	我	包装	向上	,	和	去	大约	和	锯	这	院长	,	WHO	保证	我

[ðæt] ,

that	,
那	,

于是我收拾好东西，去找了院长，院长向我保证说：

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['dʒuːniər] [jɪr] ,

even	though	I	didn't	stay	to	finish	my	Junior	year	,
甚至	尽管	我	没有	停留	到	结束	我的	初级	年	,

虽然我没有留下来完成大三学业，

[aɪ'd] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][get][maɪ][dɪp] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːr]['læstɪd] .

I'd	keep	my	place	and	get	my	dip	,	no	matter	how	long	the	war	lasted	.
ID	保持	我的	地方	和	得到	我的	蘸	,	不	事情	如何	长的	这	战争	持续	.

无论战争持续多久，我都会坚守岗位，继续享用我的蘸酱。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Then	he	looked	over	his	spectacles	at	me	,
然后	他	看起来	超过	他的	眼镜	在	我	,

然后他透过眼镜看了我一眼，

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][tɔːl][ænd; ənd][slɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	said	it	was	a	good	thing	I	was	so	tall	and	slim	—	it	would
和	说	它	曾是	一个	好的	事物	我	曾是	所以	高的	和	苗条的	—	它	会

[biː; bi][ə; eɪ] [kræk] ['mɑːrksmən] [huː] [kʊd; kəd][get][ˌem 'iː] ,

be	a	crack	marksman	who	could	get	me	,
是	一个	裂缝	神射手	WHO	可以	得到	我	,

他说幸好我又高又瘦——只有神枪手才能打中我。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [tel] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [æt; ət][faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] ;

or	even	tell	me	from	a	sapling	at	five	hundred	yards	;
或者	甚至	告诉	我	从	一个	树苗	在	五	百	码	;

甚至从五百码外的一棵小树苗就能告诉我;

[ænd; ənd][wiː; wi] [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

and	we	grinned	at	each	other	and	shook	hands	.
和	我们	咧嘴一笑	在	每个	其他	和	摇晃	双手	.

我们相视一笑，握了握手。

[gʊd] [oʊld] ['hæmərtən] — [aɪ][hoʊp] ['hiːl] [biː; bi][ðer; ðər] [wen] [aɪ][get] [bæk] .

Good	old	Hamerton	—	I	hope	he'll	be	there	when	I	get	back	.
好的	老的	哈默顿	—	我	希望	地狱	是	那里	什么时候	我	得到	后退	.

好老哈默顿——我希望我回去的时候他还在那里。

[ðen] [aɪ]['waɪərd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər][hoʊm] . . . .

Then	I	wired	Mother	and	took	the	train	for	home	.	.	.	.
然后	我	有线	母亲	和	采取	这	火车	为了	家	.	.	.	.

然后我给母亲发了电报，乘火车回家了.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['waɪər] ['mʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ,

I	don't	know	why	I	always	write	and	wire	Mother	instead	of	Father	,
我	不	知道	为什么	我	总是	写	和	金属丝	母亲	反而	的	父亲	,

我不知道为什么我总是写"妈妈"而不是"爸爸"。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ][dæd] .

for	I	think	a	lot	of	my	dad	.
为了	我	思考	一个	很多	的	我的	爸爸	.

因为我非常想念我的父亲。

[bʌt; bət]['hiːz] ['prɪti] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] - ['raɪtər] ,

But	he's	pretty	busy	at	the	office	,	and	not	much	of	a	letter	-	writer	,
但	他是	漂亮的	忙碌的	在	这	办公室	,	和	不是	很多	的	一个	信	-	作家	,

但他工作很忙，不太喜欢写信。

[ɪk'sept] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] .

except	by	way	of	a	stenographer	.
除了	经过	方式	的	一个	速记员	.

除了通过速记员之外。

['mʌðər] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get]

Mother	always	gives	me	his	messages	in	her	letters	,	and	when	I	get
母亲	总是	给予	我	他的	消息	在	她	信件	,	和	什么时候	我	得到

[hoʊm] [hiː; hi]

home	he
家	他

母亲总是在信里转达他的信息，当我回家时，他

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːk] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] .

and	I	talk	up	to	date	,	and	then	Mother	and	I	go	on	writing	again	.
和	我	讲话	向上	到	日期	,	和	然后	母亲	和	我	去	在	写作	再次	.

我跟母亲聊了聊近况，然后我们又继续写信。

[dʒʌst] ['mʌðər] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] — [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [ɪn] [skuːl] ,

Just	Mother	met	me	at	the	train	—	the	girls	were	in	school	,
只是	母亲	遇见	我	在	这	火车	—	这	女孩们	是	在	学校	,

只有母亲在火车站接我——女儿们都在上学。

[ænd; ənd] [dæd] [nɑːt] [jet] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	Dad	not	yet	home	from	the	office	.
和	爸爸	不是	然而	家	从	这	办公室	.

爸爸还没下班回家。

[maɪ] [kɪd] ['brʌðər] ['hædnt] [bɪn] [toʊld] , [fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːd] [kʌt] [skuːl] [ˌɔːltə'geðər] .

My	kid	brother	hadn't	been	told	,	for	fear	he'd	cut	school	altogether	.
我的	孩子	兄弟	之前没有	到过	讲述	,	为了	害怕	他会	切	学校	共	.

我没告诉弟弟这件事，怕他会逃学。

['mʌðər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['roʊdstər] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bræs] [bænd] .

Mother	had	the	roadster	—	and	it	was	shining	like	a	brass	band	.
母亲	有	这	敞篷跑车	—	和	它	曾是	灼灼	喜欢	一个	黄铜	乐队	.

母亲有一辆敞篷跑车——它闪闪发光，就像铜管乐队演奏的乐曲一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] — ['teɪlərd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

She	looked	just	as	she	always	does	—	tailored	out	of	sight	,
她	看起来	只是	作为	她	总是	做	—	量身定制	出去	的	视线	,

她看起来和往常一样——衣着考究，一丝不苟。

['lɪt(ə)l] [kloʊz] [hæt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [smuːð] [blæk] [her] ,

little	close	hat	over	her	smooth	black	hair	,
小的	关闭	帽子	超过	她	光滑的	黑色的	头发	,

她戴着一顶小帽子，遮住了她柔顺的黑发。

[ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [veɪl] [ðæt] [kiːps] [ɔːl] [snʌg] .

and	black	eyes	shining	through	a	trim	little	veil	that	keeps	all	snug	.
和	黑色的	眼睛	灼灼	通过	一个	修剪	小的	面纱	那	保持	全部	舒适	.

一双黑色的眼睛透过精致的小面纱闪闪发光，面纱让一切都显得温暖舒适。

[noʊ] [luːs] ['ɛndz] [ə'baʊt] ['mʌðər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

No	loose	ends	about	Mother	,	I	can	tell	you	,
不	松动的	结束	关于	母亲	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，关于母亲的事情没有任何悬念。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒɑːli]

from	the	top	of	her	stunning	little	hat	to	the	toes	of	her	jolly
从	这	顶部	的	她	令人惊叹的	小的	帽子	到	这	脚趾	的	她	快乐的

['lɪt(ə)l] ['ɑːksfɝdz] ['oʊvər] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] [wʊd] [get] ['enibɑːdi] .

little	Oxfords	over	silk	stockings	that	would	get	anybody	.
小的	牛津	超过	丝绸	长筒袜	那	会	得到	任何人	.

从她那顶漂亮的小帽子到她那双可爱的小牛津鞋，再到丝袜，都让人心动不已。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['moʊtərɪŋ] [glʌvz] [ɑːr; ər] " [kept] [ʌp] , " [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːr] ,

Even	her	motoring	gloves	are	"	kept	up	,	"	as	we	say	of	a	car	,
甚至	她	汽车	手套	是	"	保留	向上	,	"	作为	我们	说	的	一个	车	,

就连她的驾驶手套也像我们形容汽车保养的那样"保养得当"。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] ['gɔːrdʒəs] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊz] [hɜːr; hər]

The	sight	of	her	,	smiling	that	absolutely	gorgeous	smile	that	shows	her
这	视线	的	她	,	微笑	那	绝对地	华丽的	微笑	那	演出	她

['splendɪd] [waɪt] [tiːθ] ,

splendid	white	teeth	,
灿烂	白色的	牙齿	,

看到她，露出那灿烂迷人的笑容，露出一口洁白闪亮的牙齿，真是令人赏心悦目。

[meɪd] [ˌem 'iː] ['maɪti] [glæd][aɪ'd] [kʌm] [hoʊm] .

made	me	mighty	glad	I'd	come	home	.
制成	我	强大的	高兴的	ID	来	家	.

这让我无比庆幸自己回家了。

[ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [steɪ] ['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr]

Act	as	if	I'd	come	to	say	good	-	bye	,	and	could	stay	only	twenty	-	four
行为	作为	如果	ID	来	到	说	好的	-	再见	,	和	可以	停留	仅有的	二十	-	四

['aʊərz] ?

hours	?
小时	?

假装我是来道别的，而且只能待二十四小时?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

I	should	say	she	didn't	.
我	应该	说	她	没有	.

应该说她没有。

[kɪst] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] — [glʌv] [ɔːf] — [ænd; ənd] [ðen] [sed] : "

Kissed	me	,	with	her	hand	on	my	shoulder	—	glove	off	—	and	then	said	:	"
亲吻	我	,	和	她	手	在	我的	肩膀	—	手套	离开	—	和	然后	说	:	"

[wɑːnt][tuː; tə][spɪn] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

Want	to	spin	round	the	Circle	,
想	到	旋转	圆形的	这	圆圈	,

她吻了我，一只手搭在我的肩膀上——手套脱掉了——然后说："想绕着圆圈转圈吗？"

[dʒæk] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] ?

Jack	,	before	we	go	home	?
杰克	,	前	我们	去	家	?

杰克，在我们回家之前?

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi][ðer; ðər] . "

By	that	time	they'll	all	be	there	.	"
经过	那	时间	他们会	全部	是	那里	.	"

到那时他们都会到的。

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] .

"	Sure	,	"	I	said	,	grinning	at	the	car	.
"	当然	,	"	我	说	,	咧嘴笑	在	这	车	.

"当然，"我笑着对着车说道。

[wɪə(r)] [nɑːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][spɔːrt][ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lektʃərz] [wɪð; wɪθ] ,

We're	not	rich	,	and	I	don't	sport	a	car	to	go	to	lectures	with	,
是	不是	富有的	,	和	我	不	运动	一个	车	到	去	到	讲座	和	,

我们家并不富裕，我也没有车可以开去上课。

[laɪk] ['huːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ,

like	Hoofy	and	a	lot	of	other	fellows	,
喜欢	蹄子	和	一个	很多	的	其他	伙伴们	,

就像 Hoofy 和许多其他伙伴一样，

[soʊ]['aʊərz]['ɔːlweɪz] [lʊks] [dɑːrnd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] .

so	ours	always	looks	darned	good	to	me	when	I	get	home	.
所以	我们的	总是	看起来	该死的	好的	到	我	什么时候	我	得到	家	.

所以每次我回家，我家的烤肉看起来都特别漂亮。

['mʌðər] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ][hændz][ɑːn]

Mother	understands	how	I'm	crazy	to	drive	the	minute	I	can	get	my	hands	on
母亲	明白	如何	我是	疯狂的	到	驾驶	这	分钟	我	能	得到	我的	双手	在

[ðə; ði] [wiːl] ,

the	wheel	,
这	车轮	,

妈妈明白我只要一有机会就恨不得马上开车。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

so	without	an	invitation	I	put	her	into	the	seat	beside	me	and	took	the
所以	没有	一个	邀请	我	放	她	进入	这	座位	旁	我	和	采取	这

['draɪvɜ-z] [pleɪs] [maɪ'self] .

driver's	place	myself	.
司机	地方	我	.

于是，未经邀请，我就让她坐在我旁边的座位上，自己坐到了驾驶座上。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] , [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [dʌz] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] :

She	settled	down	,	same	as	she	always	does	,	and	remarked	:
她	定居	向下	,	相同的	作为	她	总是	做	,	和	评论	:

她像往常一样安静下来，说道：

" [its] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [draɪv] .

"	It's	always	so	good	to	have	you	drive	.
"	它是	总是	所以	好的	到	有	你	驾驶	.

“有你开车真是太好了。”

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][get][kwaɪt][ðə; ði][fɔːrm][juː; jʊ][hæv; həv] .

I	never	shall	get	quite	the	form	you	have	.
我	绝不	将	得到	相当	这	形式	你	有	.

我永远也无法拥有你那样的体型。

" [wɪtʃ] ['wɔznt] [truː] [ə; eɪ][bɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['draɪvz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

"	Which	wasn't	true	a	bit	,	for	she	drives	just	as	well	as	I	do	—	she	ought
"	哪个	不是	真的	一个	少量	,	为了	她	驱动	只是	作为	出色地	作为	我	做	—	她	应该

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

“这完全不是事实，因为她开车和我一样好——她理应如此。”

[aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

I	taught	her	.
我	教授	她	.

我教过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɔːfli] ['klevər]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] [gʊd] ,

But	she	has	an	awfully	clever	little	trick	of	making	a	fellow	feel	good	,
但	她	有	一个	非常	聪明的	小的	诡计	的	制作	一个	同伴	感觉	好的	,

但她有个非常巧妙的小技巧，能让男人感觉良好。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [huː] ['wʊdnt] ?

and	I	like	it	—	who	wouldn't	?
和	我	喜欢	它	—	WHO	不会	?

我喜欢它——谁会不喜欢呢?

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌðərz] ['nevər] [luːz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sʌn] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] —

A	lot	of	mothers	never	lose	an	opportunity	to	take	a	son	down	a	bit	—
一个	很多	的	母亲们	绝不	失去	一个	机会	到	拿	一个	儿子	向下	一个	少量	—

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wʌn] [wʊd] [huːz] [sʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [ˌgʊd'baɪ] .

though	I	don't	suppose	one	would	whose	son	had	come	to	say	goodbye	.
尽管	我	不	认为	一	会	谁	儿子	有	来	到	说	再见	.

很多母亲从不放过任何让儿子难堪的机会——不过我想，如果儿子是来道别的，母亲应该不会这么做。

[ðæt] [seɪm] [sɔːrt][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə] [wiːp] [ɑːn][ðer; ðər] [bɔɪz] - ['ʃəuldəz] , [ðoʊ] , [aɪv]

That	same	sort	are	the	ones	to	weep	on	their	boys	'	shoulders	,	though	,	I've
那	相同的	种类	是	这	一个	到	哭泣	在	他们的	男孩们	-	肩膀	,	尽管	,	我已经

['noʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

不过，我注意到，这类女人却喜欢在儿子的肩膀上哭泣。

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪp] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] ['mʌðər] [sed] :

We	started	off	at	a	good	clip	,	and	right	away	Mother	said	:
我们	开始	离开	在	一个	好的	夹子	,	和	正确的	离开	母亲	说	:

我们一开始进展顺利，母亲立刻说道：

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [dʒʌst] [wʌn] [æn; ən] [ˌɪntərkə'li:dʒiət] ,

"	Now	,	tell	me	all	about	it	,	"	exactly	as	if	I'd	just	won	an	intercollegiate	,
"	现在	,	告诉	我	全部	关于	它	,	"	确切地	作为	如果	ID	只是	韩元	一个	校际比赛	,

"现在，跟我说说这件事的来龙去脉吧，"就好像我刚刚赢得了一场校际比赛一样。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

or	something	like	that	.
或者	某物	喜欢	那	.

或者类似的事情。

[soʊ] [aɪ] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] .

So	I	told	it	all	to	her	,	and	was	glad	of	the	chance	.
所以	我	讲述	它	全部	到	她	,	和	曾是	高兴的	的	这	机会	.

所以我把一切都告诉了她，并且很高兴有这个机会。

[aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [fæst] [ɪ'nʌf] ,

I	hadn't	had	time	to	write	much	about	it	,	but	I	could	talk	fast	enough	,
我	之前没有	有	时间	到	写	很多	关于	它	,	但	我	可以	讲话	快速地	足够的	,

我没时间详细写这件事，但我能说得很快。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] — [wel] , [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə'nʌðər]

and	I	did	;	and	she	listened	—	well	,	she	listened	just	exactly	as	another
和	我	做过	;	和	她	听着	—	出色地	,	她	听着	只是	确切地	作为	其他

['feloʊ] [wʊd] .

fellow	would	.
同伴	会	.

我照做了；她听了——嗯，她听得和其他人一样。

[aɪ] [mi:n] — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kʌlər] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ɔ:r] [ʃeɪv] [ɔ:f] ['eniθɪŋ] ,

I	mean	—	you	didn't	have	to	colour	the	thing	,	or	shave	off	anything	,
我	意思是	—	你	没有	有	到	颜色	这	事物	,	或者	刮胡子	离开	任何事物	,

我的意思是——你完全不需要给它上色，也不需要刮掉任何东西。

[ɔ:r] [fɪks] [ʌp] ['eni] [dəup] [tu:; tə] [i:z] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [nu:] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd]

or	fix	up	any	dope	to	ease	it	for	her	,	because	you	knew	she	wanted
或者	使固定	向上	任何	太棒了	到	舒适	它	为了	她	,	因为	你	知道	她	通缉

[ˌaɪ 'ti:] [streɪt] .

it	straight	.
它	直的	.

或者给她配点毒品让她更容易入睡，因为你知道她想要的是直接的。

[soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [streɪt] — [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [weɪ] ,

So	,	naturally	,	you	gave	it	to	her	straight	—	which	is	much	the	best	way	,
所以	,	自然	,	你	给予	它	到	她	直的	—	哪个	是	很多	这	最好的	方式	,

所以，你自然而然地直接告诉了她——这才是最好的方式。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] ['oʊnli] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər] [its] [ɔ:l] [gɑ:t] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

if	people	only	realized	it	—	for	it's	all	got	to	come	out	in	the	end	.
如果	人们	仅有的	已实现	它	—	为了	它是	全部	得到	到	来	出去	在	这	结尾	.

如果人们能意识到这一点就好了——因为最终一切都会水落石出。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [θru:] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [sed] ?

And	when	I	was	through	,	what	do	you	suppose	she	said	?
和	什么时候	我	曾是	通过	,	什么	做	你	认为	她	说	?

我说完之后，你猜她说了什么？

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [juːd] [ɪk'spekt]['eni] ['mʌðər] [tuː; tə][seɪ] :

Just	about	the	last	thing	you'd	expect	any	mother	to	say	:
只是	关于	这	最后的	事物	你会	预计	任何	母亲	到	说	:

这是你绝对想不到一位母亲会说的话：

" [its] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [greɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]['wʌndər][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

"	It's	all	perfectly	great	,	and	I	don't	wonder	you	want	to	go	.
"	它是	全部	完美	伟大的	,	和	我	不	想知道	你	想	到	去	.

“一切都很好，难怪你想去。”

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [dʒæk] ,

Why	,	if	you	didn't	want	to	go	,	Jack	,
为什么	,	如果	你	没有	想	到	去	,	杰克	,

如果你不想去的话，杰克，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] .

I	should	feel	that	I'd	been	the	wrong	sort	of	mother	.
我	应该	感觉	那	ID	到过	这	错误的	种类	的	母亲	.

我应该觉得自己不是个好母亲。

" [naʊ] , ['ɑːnɪstli] , [duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

"	Now	,	honestly	,	do	you	blame	me	?
"	现在	,	诚实地	,	做	你	责备	我	?

“现在，说实话，你怪我吗？”

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['tɔːlər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]

I	looked	down	at	her	—	I'm	a	good	deal	taller	than	she	is	—	and	for
我	看起来	向下	在	她	—	我是	一个	好的	交易	更高	比	她	是	—	和	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɪr] - [ʃɪfts]

a	minute	I	wanted	to	get	down	in	front	of	her	among	the	gear	-	shifts
一个	分钟	我	通缉	到	得到	向下	在	正面	的	她	之中	这	齿轮	-	轮班

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	put	my	head	in	her	lap	.
和	放	我的	头	在	她	膝	.

我低头看着她——我比她高得多——有一瞬间，我真想蹲在她面前的变速杆之间，把头放在她的腿上。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˌɪdi'ɑːtɪk][æz; əz] [ðæt] .

But	of	course	I	didn't	do	anything	so	idiotic	as	that	.
但	的	课程	我	没有	做	任何事物	所以	愚蠢的	作为	那	.

但我当然不会做那么愚蠢的事。

[aɪ][dʒʌst] [læft] [ænd; ənd] [sed] : " [nɑːt][juː; jʊ] ,

I	just	laughed	and	said	:	"	Not	you	,
我	只是	笑了	和	说	:	"	不是	你	,

我只是笑了笑，说道：“不是你，

" — [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːrz] — [ʃiːd] [left] [ɔːf][hɜːr; hər] ['moʊtərɪŋ]

"	—	and	put	out	my	hand	and	squeezed	hers	—	she'd	left	off	her	motoring
"	—	和	放	出去	我的	手	和	挤压	她的	—	棚	左边	离开	她	汽车

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

“——然后我伸出手，握住她的手——她忘了戴驾驶手套。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [bæk] ,

And	she	squeezed	back	,
和	她	挤压	后退	,

她向后挤了挤，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	looked	up	at	me	with	those	black	eyes	of	hers	—	and	that	was
和	看起来	向上	在	我	和	那些	黑色的	眼睛	的	她的	—	和	那	曾是

[ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

all	there	was	of	it	,
全部	那里	曾是	的	它	,

她抬起头，用那双黑亮的眼睛看着我——仅此而已。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] [ə'gen] [ɑːn]['diːteɪlz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [siːn] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

and	we	were	off	again	on	details	,	with	no	scene	to	remember	.
和	我们	是	离开	再次	在	细节	,	和	不	场景	到	记住	.

于是我们又开始纠缠细节，没有留下任何值得回忆的场景。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['dʌznt] [laɪk] [siːnz] .

A	fellow	doesn't	like	scenes	.
一个	同伴	不	喜欢	场景	.

他不喜欢热闹的场面。

[wel] , [ðen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] —

Well	,	then	we	got	back	to	the	house	,	and	everybody	was	there	—
出色地	,	然后	我们	得到	后退	到	这	房子	,	和	大家	曾是	那里	—

[ɪk'sept] [dæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [suːn] .

except	Dad	,	and	he	came	soon	.
除了	爸爸	,	和	他	来了	很快	.

然后我们回到家，大家都到齐了——除了爸爸，他很快就来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] [tuː] [jʌŋ] ['sɪstər] , ['sæli] [ænd; ənd] [suː] ; [ænd; ənd][maɪ][kɪd] ['brʌðər] ,

There	were	my	two	young	sisters	,	Sally	and	Sue	;	and	my	kid	brother	,
那里	是	我的	二	年轻的	姐妹	,	莎莉	和	起诉	;	和	我的	孩子	兄弟	,

当时我有两个妹妹，萨莉和苏；还有我的弟弟，

['dʒɪmi] — [mæd][æz; əz]['fjʊri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [toʊld] ; [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]

Jimmy	—	mad	as	fury	because	he	hadn't	been	told	;	and	Grandfather	and
吉米	—	疯狂的	作为	愤怒	因为	他	之前没有	到过	讲述	;	和	祖父	和

['grænmʌðər] .

Grandmother	.
祖母	.

吉米——因为事先没有被告知而怒不可遏；还有爷爷和奶奶。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm]

Everybody	was	all	smiles	,	and	nobody	even	suggested	that	the	time
大家	曾是	全部	微笑	,	和	无人	甚至	建议	那	这	时间

[wʌz; wəz] [ʃɔːrt] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪmd] [wʌz; wəz] .

was	short	—	which	it	blamed	was	.
曾是	短的	—	哪个	它	被指责	曾是	.

每个人都笑容满面，没有人抱怨时间不够用——尽管它声称时间确实不够用。

[dæd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][tɔːk] .

Dad	came	in	and	shook	my	hand	off	,	and	we	settled	down	to	talk	.
爸爸	来了	在	和	摇晃	我的	手	离开	,	和	我们	定居	向下	到	讲话	.

爸爸进来和我握手，然后我们坐下来聊天。

['prɪti] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['rɪpɪŋ] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ][laɪk]

Pretty	soon	there	was	dinner	,	a	perfectly	ripping	dinner	,	with	everything	I	like
漂亮的	很快	那里	曾是	晚餐	,	一个	完美	撕裂	晚餐	,	和	一切	我	喜欢

— [ɪn'kluːdɪŋ] [tʌnz] [ʌv; əv]['dʒeli] ,

—	including	tons	of	jelly	,
—	包括	吨	的	果冻	,

晚餐很快就上桌了，一顿丰盛美味的晚餐，有我喜欢的所有东西——包括大量的果冻。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [grɪnd] [æt; ət] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [grɪnd] [bæk] — [ɪf] [ju:; jʊ]

at	sight	of	which	I	grinned	at	Mother	and	she	grinned	back	—	if	you
在	视线	的	哪个	我	咧嘴一笑	在	母亲	和	她	咧嘴一笑	后退	—	如果	你

[kæn; kən][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['gɔ:rdʒəs] [smaɪl][ə; eɪ][grɪn] .

can	call	her	gorgeous	smile	a	grin	.
能	称呼	她	华丽的	微笑	一个	咧嘴笑	.

看到这一幕，我冲着母亲咧嘴一笑，母亲也回以微笑——如果你能把她那迷人的笑容称为微笑的话。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][pʊt][ɑ:n][ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['mju:zɪk] ,

After	dinner	the	lights	were	put	on	and	we	had	some	music	,
后	晚餐	这	灯	是	放	在	和	我们	有	一些	音乐	,

晚饭后，灯光亮了起来，我们听了一些音乐。

[æz; əz][wi:; wi]['ɔ:lweɪz][du:] [wen] [aɪm][hoʊm] — ['lɪt(ə)l]['fæməli] ['ɔ:rkɪstrə] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['fidlz] , [ə; eɪ]

as	we	always	do	when	I'm	home	—	little	family	orchestra	with	two	fiddles	,	a
作为	我们	总是	做	什么时候	我是	家	—	小的	家庭	乐队	和	二	小提琴	,	一个

[flu:t] ,

flute	,
长笛	,

就像我每次回家时我们家都会做的那样——一个小型家庭乐队，有两把小提琴、一支长笛。

[maɪ][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

my	mandolin	,	and	the	piano	,
我的	曼陀林	,	和	这	钢琴	,

我的曼陀林和钢琴，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [wi:; wi] ['dɪdnt] [pleɪ] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɑ:li:əst][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	I	noticed	we	didn't	play	any	but	the	jolliest	sort	of	things	.
和	我	注意到	我们	没有	玩	任何	但	这	最快乐的	种类	的	事物	.

我注意到我们玩的都是些最欢乐的游戏。

[ðen] [dæd][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [kaʊtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][tu:; tə]

Then	Dad	and	I	sat	down	again	on	the	big	couch	in	front	of	the	fireplace	to
然后	爸爸	和	我	卫星	向下	再次	在	这	大的	长椅	在	正面	的	这	壁炉	到

[smoʊk] [ænd; ənd] [tɔ:k] ,

smoke	and	talk	,
抽烟	和	讲话	,

然后，我和爸爸又坐在壁炉前的沙发上，一边抽烟一边聊天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪdz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [tɪl] [lɔ:ŋ] [pæst][ðer; ðər][bed] - [taɪm] .

with	the	kids	hanging	round	till	long	past	their	bed	-	time	.
和	这	孩子们	绞刑	圆形的	直到	长的	过去的	他们的	床	-	时间	.

孩子们一直待到过了睡觉时间很久才回家。

[aɪ] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] , [maɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] ['brʌðər] , [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz]

I	went	up	with	Jimmy	,	my	twelve	-	year	-	old	brother	,	when	at	last	he	was
我	去	向上	和	吉米	,	我的	十二	-	年	-	老的	兄弟	,	什么时候	在	最后的	他	曾是

['ɔ:rdərd] [ɔ:f][tu:; tə][bed] ,

ordered	off	to	bed	,
订购	离开	到	床	,

我陪着十二岁的弟弟吉米上楼去，因为他终于被叫去睡觉了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [jɑ:nz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [laɪk] ['evriθɪŋ] —

and	told	him	a	lot	of	yarns	and	made	him	laugh	like	everything	—
和	讲述	他	一个	很多	的	纱线	和	制成	他	笑	喜欢	一切	—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ,

which	was	rather	a	triumph	,
哪个	曾是	相当	一个	胜利	,

然后给他讲了很多故事，把他逗得哈哈大笑——这真是一次巨大的成功。

[fɔːr; fər][aɪd] [bɪn] [ə'freɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] ['blɪri] .

for	I'd	been	afraid	his	eyes	were	a	bit	bleary	.
为了	ID	到过	害怕的	他的	眼睛	是	一个	少量	迷迷糊糊的	.

因为我担心他的眼睛有点惺忪的。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [klɪrd] [aʊt] [ɪk'sept] ['mʌðər] .

When	I	came	back	everybody	had	cleared	out	except	Mother	.
什么时候	我	来了	后退	大家	有	已清除	出去	除了	母亲	.

我回来的时候，除了母亲，所有人都走了。

[maɪ] [hɑːrt] [keɪm] [ʌp][ɪn][maɪ] [θroʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

My	heart	came	up	in	my	throat	for	a	minute	,
我的	心	来了	向上	在	我的	喉	为了	一个	分钟	,

我当时紧张得心都提到了嗓子眼，足足有一瞬间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['regjələrli] ['splendɪd] , [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

she	looked	so	pretty	and	young	and	regularly	splendid	,	there	by	the	fire	.
她	看起来	所以	漂亮的	和	年轻的	和	经常	灿烂	,	那里	经过	这	火	.

她坐在火炉旁，看起来那么漂亮、年轻、光彩照人。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːk] —
[ænd; ənd][nɑːt] [breɪk] .

I	said	to	myself	:	"	I	don't	believe	I	can	stand	a	heart	-	to	-	heart	talk	—	and	not	break	.
我	说	到	我	:	"	我	不	相信	我	能	站立	一个	心	-	到	-	心	讲话	—	和	不是	休息	.

我对自己说："我不相信我能经得住一次推心置腹的谈话而不崩溃。"

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][leg] !

But	I've	got	to	go	through	with	it	—	and	I	will	,	if	it	takes	a	leg	!
但	我已经	得到	到	去	通过	和	它	—	和	我	将要	,	如果	它	需要	一个	腿	!

但我必须坚持下去——即使为此失去一条腿，我也要这么做！

" [wel] — [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər][maɪ] ['wɪslɪŋ] ['mʌðər] .

"	Well	—	I've	always	called	her	my	whistling	mother	.
"	出色地	—	我已经	总是	称为	她	我的	吹口哨	母亲	.

"嗯——我一直都叫她我的吹口哨的妈妈。"

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] ['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [its] [hɜːrz][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wei] .

It's	a	queer	title	,	but	it's	hers	in	a	peculiar	way	.
它是	一个	酷儿	标题	,	但	它是	她的	在	一个	奇特	方式	.

这是一个有点怪异的标题，但从某种意义上说，它很适合她。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [laɪk][ə; eɪ]['blækbɜːrd] .

She	always	could	whistle	like	a	blackbird	.
她	总是	可以	哨	喜欢	一个	黑鸟	.

她总能像黑鸟一样吹口哨。

[ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

She	never	did	it	for	exhibition	;
她	绝不	做过	它	为了	展览	;

她做这一切并非为了炫耀；

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kɔːlz] [tuː; tə]

I	don't	mean	that	—	I	should	say	not	—	but	she	did	do	it	for	calls	to
我	不	意思是	那	—	我	应该	说	不是	—	但	她	做过	做	它	为了	呼叫	到

[hɜːr; hər]['fæməli] ,

her	family	,
她	家庭	,

我不是那个意思——应该说不是——但她的确是为了给家人打电话才这么做的。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [gests] [ə'baʊt] ;

in	the	woods	or	in	the	house	when	there	were	no	guests	about	;
在	这	树林	或者	在	这	房子	什么时候	那里	是	不	客人	关于	;

在树林里或者房子里，当没有客人在场时；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] ['hwisld] ['sɔ:ftli]['oʊvər][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

and	she	often	whistled	softly	over	her	work	.
和	她	经常	吹口哨	轻轻	超过	她	工作	.

她工作时经常轻轻吹口哨。

[pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] — [bʌt; bət] [its] ['betər] ,

Perhaps	you	don't	think	that's	a	womanly	thing	to	do	—	but	it's	better	,
也许	你	不	思考	那就是	一个	女性	事物	到	做	—	但	它是	更好的	,

或许你认为这不是女人该做的事——但这样做更好。

[frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — [its] ['spɔ:rtɪŋ] .

from	my	point	of	view	—	it's	sporting	.
从	我的	观点	的	看法	—	它是	体育	.

在我看来——这是体育精神。

[fɔ:r; fər] ['mʌðɚz] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] — [ju:d] [noʊ] ['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

For	Mother's	got	something	of	a	temper	—	you'd	know	anybody	with	so	much
为了	母亲的	得到	某物	的	一个	脾气	—	你会	知道	任何人	和	所以	很多

[grɪt][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['tempər] — [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv][taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi]

grit	must	have	a	temper	—	and	lots	of	times	when	she	wanted	to	be
砂砾	必须	有	一个	脾气	—	和	很多	的	时代	什么时候	她	通缉	到	是

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

因为母亲脾气有点暴躁——你知道，像她这样意志坚强的人肯定脾气暴躁——而且很多时候，当她想生气的时候，

['sʌd(ə)nli] [ʃi:d] [breɪk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['regjələr][ræg] - [taɪm] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [læf] ,

suddenly	she'd	break	out	in	a	regular	rag	-	time	whistle	,	and	then	laugh	,
突然	棚	休息	出去	在	一个	常规的	抹布	-	时间	哨	,	和	然后	笑	,

她会突然吹起一段标准的拉格泰姆哨声，然后大笑起来。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] .

and	everything	would	be	all	right	again	.
和	一切	会	是	全部	正确的	再次	.

一切都会好起来的。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kɔ:l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊn] , [wʌn] [ʃi:d] [meɪd] [ʌp] .

She	and	I	had	a	special	call	of	our	own	,	one	she'd	made	up	.
她	和	我	有	一个	特别的	称呼	的	我们的	自己的	,	一	棚	制成	向上	.

她和我之间有过一次特别的通话，那是她编造出来的。

[aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

I'd	know	it	anywhere	in	the	world	.
ID	知道	它	任何地方	在	这	世界	.

无论在世界哪个角落，我都能认出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ][bɑ:r][ɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ʌn'ju:ʒuəl] .

It	was	a	pretty	thing	—	just	a	bar	or	two	,	but	rather	unusual	.
它	曾是	一个	漂亮的	事物	—	只是	一个	酒吧	或者	二	,	但	相当	异常	.

那地方挺不错的——只有一两根杆子，但却很特别。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] ['wɪs(ə)l] .

Well	,	as	I	came	in	the	door	that	night	she	looked	round	and	gave	that	whistle	.
出色地	,	作为	我	来了	在	这	门	那	夜晚	她	看起来	圆形的	和	给予	那	哨	.

那天晚上我进门的时候，她环顾四周，吹了一声口哨。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [bʌt; bət][aɪ] [bʌkt] [ʌp][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd]

I	thought	for	a	minute	I	was	gone	—	but	I	bucked	up	all	right	and
我	想法	为了	一个	分钟	我	曾是	已消失	—	但	我	反抗	向上	全部	正确的	和

['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

answered	it	.
回答	它	.

我一度以为自己要挂断电话了——但我还是振作起来，接通了电话。

[ænd; ənd] [ðæt] — [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði]['oʊnli] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['i:vnɪŋ]

And	that	—	yes	,	it	was	actually	the	only	minute	she	gave	me	that	evening
和	那	—	是的	,	它	曾是	实际上	这	仅有的	分钟	她	给予	我	那	晚上

[ðæt] [traɪd] [maɪ] [plʌk] .

that	tried	my	pluck	.
那	尝试	我的	采摘	.

而那——是的，那实际上是那天晚上她唯一一次考验我勇气的时刻。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst] , [moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

She	began	to	talk	in	the	nicest	,	most	matter	-	of	-	fact	way	in	the	world	.
她	开始	到	讲话	在	这	最友善的	,	最多	事情	-	的	-	事实	方式	在	这	世界	.

她开始用世界上最友善、最实事求是的方式说话。

[nɑ:t] [tu:] ['ɔ:fli] ['tʃɪrf(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌəʊvə'du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Not	too	awfully	cheerful	,	you	know	,	overdoing	it	,
不是	也	非常	快乐	,	你	知道	,	做得太过火了	它	,

不太高兴，你知道，有点过头了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [kʌm] [hoʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	just	as	if	I'd	come	home	for	the	summer	vacation	,
但	只是	作为	如果	ID	来	家	为了	这	夏天	假期	,

但就好像我回家过暑假一样，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['enibɑ:di] ['ni:dɪd] [tu:; tə][tɔ:k] [θɪŋz] ['oʊvər] .

and	there	was	all	the	time	anybody	needed	to	talk	things	over	.
和	那里	曾是	全部	这	时间	任何人	需要	到	讲话	事物	超过	.

而且，每个人都有充足的时间进行讨论。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [ðæt] [ʌp] .

And	she	kept	that	up	.
和	她	保留	那	向上	.

她一直坚持这样做。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] [ɔ:l]

The	only	thing	that	marked	the	difference	was	that	her	hand	was	in	mine	all
这	仅有的	事物	那	标记	这	不同之处	曾是	那	她	手	曾是	在	矿	全部

[ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][sæt][ðer; ðər] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nu:] ,

the	time	we	sat	there	—	but	that	was	nothing	new	,
这	时间	我们	卫星	那里	—	但	那	曾是	没有什么	新的	,

唯一不同的是，我们坐在那里的时候，她的手一直握着我的手——但这没什么新鲜的。

['i:ðər] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [breɪk] [ˌem 'i:] [ʌp] [æt; ət] [ɔ:l] .

either	,	and	didn't	break	me	up	at	all	.
任何一个	,	和	没有	休息	我	向上	在	全部	.

也没有，而且一点也没让我伤心。

['meɪbi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Maybe	you	could	imagine	how	grateful	I	was	to	her	.
或许	你	可以	想象	如何	感激的	我	曾是	到	她	.

你或许能想象我有多么感激她。

[gʊd] [lɔ:rd] — [wʌt] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['mʌðər] [laɪk] ['hu:fi] ['gɪlbɝts] !

Good	Lord	—	what	if	I'd	had	to	face	a	mother	like	Hoofy	Gilbert's	!
好的	主	—	什么	如果	ID	有	到	脸	一个	母亲	喜欢	蹄子	吉尔伯特的	!

我的天哪——如果我要面对像胡菲·吉尔伯特那样的母亲该怎么办！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [hɪz; ɪz]

What	a	chance	to	put	a	fellow	on	the	grill	and	keep	him	there	—	his
什么	一个	机会	到	放	一个	同伴	在	这	炙烤	和	保持	他	那里	—	他的

[læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] !

last	evening	at	home	!
最后的	晚上	在	家	!

多么好的机会，可以把一个人放在烤架上烤，让他待在那里——这是他在家里的最后一个晚上！

[noʊ] ['wʌndər] ['huːfi] [hæd; həd] ['dredɪd] [tuː; tə][goʊ] .

No	wonder	Hoofy	had	dreaded	to	go	.
不	想知道	蹄子	有	令人恐惧的	到	去	.

难怪蹄子那么害怕去。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [broʊk] [ʌp] , [ɪn][dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði][oʊld] [weɪ] — [noʊ]

She	kissed	me	good	-	night	,	when	we	broke	up	,	in	just	exactly	the	old	way	—	no
她	亲吻	我	好的	-	夜晚	,	什么时候	我们	打破	向上	,	在	只是	确切地	这	老的	方式	—	不

['ekstrəz] .

extras	.
额外	.

我们分手时，她吻了我道晚安，方式和以前一模一样——没有任何额外的举动。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

['meɪbi] [aɪ][dɪd][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌs(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌg] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] —

maybe	I	did	put	a	little	more	muscle	than	usual	into	the	hug	I	gave	her	—
或许	我	做过	放	一个	小的	更多的	肌肉	比	通常	进入	这	拥抱	我	给予	她	—

['mʌðɚz] [greɪt] [tuː; tə] [hʌg] ,

Mother's	great	to	hug	,
母亲的	伟大的	到	拥抱	,

也许我拥抱她的时候比平时用了点力——拥抱妈妈的感觉真好。

[dʒʌst][ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

just	exactly	like	a	girl	—	but	that	was	all	.
只是	确切地	喜欢	一个	女孩	—	但	那	曾是	全部	.

就像个女孩子一样——但也仅此而已。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

We	parted	with	a	laugh	.
我们	分手了	和	一个	笑	.

我们笑着道别。

['æftərwərd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

Afterward	,	when	I	was	in	bed	,
之后	,	什么时候	我	曾是	在	床	,

之后，当我躺在床上时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [stɪl] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrθ] [ɪn][maɪ][oʊld] [ruːm] ,

with	the	firelight	still	flickering	on	the	little	hearth	in	my	old	room	,
和	这	火光	仍然	闪烁	在	这	小的	炉	在	我的	老的	房间	,

我老房间的小壁炉里，火光还在摇曳。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] , ['roʊzi][sɔːrt][ʌv; əv][sɪlk] [θɪŋ] ,

she	came	in	,	in	some	kind	of	a	loose	,	rosy	sort	of	silk	thing	,
她	来了	在	,	在	一些	种类	的	一个	松动的	,	红润	种类	的	丝绸	事物	,

她走了进来，穿着某种宽松的、粉红色的丝绸衣服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [ɪn] [tuː] [breɪdz] , [ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː]

and	her	long	black	hair	in	two	braids	,	and	stooped	down	and	kissed	me
和	她	长的	黑色的	头发	在	二	辫子	,	和	弯腰	向下	和	亲吻	我

,

,

,

她长长的黑发扎成两条辫子，然后弯下腰吻了我。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] . . . .

and	patted	my	shoulder	,	and	went	out	again	without	saying	a	word	.	.	.	.
和	轻拍	我的	肩膀	,	和	去	出去	再次	没有	说	一个	单词	.	.	.	.

他拍了拍我的肩膀，一句话也没说就出去了……

['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [tɜːrn]['oʊvər] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Maybe	I	didn't	turn	over	then	for	a	minute	,
或许	我	没有	转动	超过	然后	为了	一个	分钟	,

也许我当时有一分钟没翻身，

[ænd; ənd] ['beri] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] .

and	bury	my	head	in	my	pillow	and	have	it	out	a	bit	.
和	埋葬	我的	头	在	我的	枕头	和	有	它	出去	一个	少量	.

然后把头埋进枕头里，稍微抬起来一点。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [kaʊnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [sɔː] .

But	that	didn't	count	,	because	nobody	saw	.
但	那	没有	数数	,	因为	无人	锯	.

但这不算什么，因为没人看见。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [sɔːrt][ʌv; əv]

Next	morning	was	just	the	same	;	and	we	had	the	greatest	sort	of
下一个	早晨	曾是	只是	这	相同的	;	和	我们	有	这	最	种类	的

[ə; eɪ] ['brekfəst] — ['evriθɪŋ] ['teɪstɪŋ] ['bʊli] ,

a	breakfast	—	everything	tasting	bully	,
一个	早餐	—	一切	品尝	欺负	,

第二天早上也一样；我们吃了一顿非常棒的早餐——每一样都好吃极了。

[ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət][hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

the	way	it	does	at	home	,	you	know	.
这	方式	它	做	在	家	,	你	知道	.

就像在家里那样，你知道的。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][dæd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Then	I	went	down	to	the	office	with	Dad	,	and	saw	the	boys	,
然后	我	去	向下	到	这	办公室	和	爸爸	,	和	锯	这	男孩们	,

然后我和爸爸一起去了办公室，看到了那几个男孩。

[huː] [ɔːl] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][glæd][hænd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [lʌk] .

who	all	came	round	and	gave	me	the	glad	hand	,	and	wished	me	luck	.
WHO	全部	来了	圆形的	和	给予	我	这	高兴的	手	,	和	希望	我	运气	.

他们都围过来和我握手，并祝我好运。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ][met][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪk'sept] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɔːr] [tuː] ,

Everybody	I	met	on	the	street	wished	me	that	,	except	an	old	lady	or	two	,
大家	我	遇见	在	这	街道	希望	我	那	,	除了	一个	老的	女士	或者	二	,

除了少数一两位老太太之外，我在街上遇到的每个人都祝我好运。

[huː] [said] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dʒʌst] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt]

who	sighed	over	me	—	but	I	didn't	mind	them	,	they	just	made	me	want
WHO	叹了口气	超过	我	—	但	我	没有	头脑	他们	,	他们	只是	制成	我	想

[tuː; tə] [læf] .

to	laugh	.
到	笑	.

他们为我叹息——但我并不介意，他们只是让我忍不住想笑。

[ðen] [hoʊm] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] ['rɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:li:əst][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	home	,	and	lunch	,	with	Mother	looking	ripping	in	the	jolliest	sort	of	a
然后	家	,	和	午餐	,	和	母亲	寻找	撕裂	在	这	最快乐的	种类	的	一个

[frɑ:k] .

frock	.
连衣裙	.

然后回家，吃午饭，妈妈穿着一件非常漂亮的连衣裙，看起来精神抖擞。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][lɑ:ts][ʌv; əv][fʌn]['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [ʃi:d] [hæd; həd][frʌm; frəm][sʌm; səm]

And	we	had	lots	of	fun	over	a	letter	she'd	had	from	some
和	我们	有	很多	的	乐趣	超过	一个	信	棚	有	从	一些

[ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪdiət] ,

inquiring	idiot	,
查询	笨蛋	,

我们因为她收到的一封来自某个爱问问题的傻瓜的信而玩得很开心。

[hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt]

who	wanted	to	know	a	lot	of	things	she	couldn't	tell	him	;	and	she	asked
WHO	通缉	到	知道	一个	很多	的	事物	她	不能	告诉	他	;	和	她	问

['aʊər; ɑ:r][əd'vaɪs] ,

our	advice	,
我们的	建议	,

她想知道很多她无法告诉他的事情；于是她向我们寻求建议。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [tʃʌŋks] .

and	of	course	we	gave	it	,	in	chunks	.
和	的	课程	我们	给予	它	,	在	块	.

当然，我们分批给了它。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [spɪn][ænd; ənd] ,

In	the	afternoon	she	and	I	took	another	spin	and	,
在	这	下午	她	和	我	采取	其他	旋转	和	,

下午，她和我又兜了一圈，

[æz; əz][aɪ'd][kwaɪt] ['si:st] [tu:; tə] [fɪr] [aɪ] ['kudnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] , [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɔ:f] ['maɪti] [wel] .

as	I'd	quite	ceased	to	fear	I	couldn't	see	it	through	,	it	went	off	mighty	well	.
作为	ID	相当	停止	到	害怕	我	不能	看	它	通过	,	它	去	离开	强大的	出色地	.

由于我已经完全不再担心自己无法完成任务，所以任务进行得非常顺利。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ajli] [ə'baʊt] ['dɪnər] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [su:n] ['æftərwərd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

I	was	a	little	owly	about	dinner	,	though	,	because	soon	afterward	it	would
我	曾是	一个	小的	猫头鹰	关于	晚餐	,	尽管	,	因为	很快	之后	它	会

[bi:; bi][treɪn] [taɪm] .

be	train	time	.
是	火车	时间	.

不过，我对晚餐有点儿心不在焉，因为晚餐后不久就要赶火车了。

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [bɪn] .

But	I	needn't	have	been	.
但	我	不必	有	到过	.

但我本不必如此。

[maɪ]['fæməli]['sɜ:rt(ə)nli][ɪz][ðə; ði]['geɪməst] [kraʊd] [aɪ]['evər] [sɔ:] .

My	family	certainly	is	the	gamest	crowd	I	ever	saw	.
我的	家庭	当然	是	这	游戏	人群	我	曾经	锯	.

我家人绝对是我见过的最有斗志的一群人。

['i:v(ə)n] ['grænfɑ:ðər] , [hu:] [teɪks] [θɪŋz] ['ræðər] ['sɪrɪəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [toʊld][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

Even	Grandfather	,	who	takes	things	rather	seriously	as	a	rule	,	told	a	couple
甚至	祖父	,	WHO	需要	事物	相当	严重地	作为	一个	规则	,	讲述	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['kɔ:rkɪŋ] ['stɔ:riz] ,

of	corking	stories	,
的	软木塞	故事	,

就连一向严肃认真的爷爷也讲了几个精彩绝伦的故事。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] ,

and	Grandmother	laughed	at	them	in	a	perfectly	natural	way	,
和	祖母	笑了	在	他们	在	一个	完美	自然的	方式	,

祖母很自然地笑了笑，

[ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [help] [sə'spektɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['blʌfɪŋ] .

though	I	couldn't	help	suspecting	her	of	bluffing	.
尽管	我	不能	帮助	怀疑	她	的	虚张声势	.

尽管我忍不住怀疑她是在虚张声势。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['blʌfɪŋ] .

Of	course	,	when	it	came	to	that	,	I	knew	they	were	all	bluffing	.
的	课程	,	什么时候	它	来了	到	那	,	我	知道	他们	是	全部	虚张声势	.

当然，到了那个时候，我知道他们都在虚张声势。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɒnts][ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðæt] ,

But	I	tell	you	,	a	fellow	wants	a	bluff	at	a	time	like	that	,
但	我	告诉	你	,	一个	同伴	想要	一个	虚张声势	在	一个	时间	喜欢	那	,

但我告诉你，在那种时候，人家只想虚张声势。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] — [nɑ:t][frʌm; frəm][maɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

and	he	isn't	going	to	misunderstand	it	,	either	—	not	from	my	sort	of
和	他	不是	去	到	误解	它	,	任何一个	—	不是	从	我的	种类	的

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

而且他也不会误解——至少不会从我们这种人手里误解。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [æt; ət][læst] [wen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][get][maɪ]

The	time	came	at	last	when	I	had	to	go	up	to	my	room	and	get	my
这	时间	来了	在	最后的	什么时候	我	有	到	去	向上	到	我的	房间	和	得到	我的

[stʌf] — [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] .

stuff	—	and	I	knew	what	would	happen	then	.
东西	—	和	我	知道	什么	会	发生	然后	.

终于到了我必须回房间拿东西的时候——我知道接下来会发生什么。

['mʌðər] [wʊd] [kʌm] , [tu:] , [ænd; ənd] [wi:d] [seɪ] ['aʊər; ɑ:r]['ri:əl] [gʊd] - [baɪ][ðer; ðər] .

Mother	would	come	,	too	,	and	we'd	say	our	real	good	-	bye	there	.
母亲	会	来	,	也	,	和	我们会	说	我们的	真实的	好的	-	再见	那里	.

母亲也会来，我们会在那里好好道别。

[ðæts] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

That's	only	fair	to	her	—	and	to	me	,	too	,	for	I	wouldn't	miss	it	,
那就是	仅有的	公平的	到	她	—	和	到	我	,	也	,	为了	我	不会	错过	它	,

对她来说这样才公平——对我也一样，因为我不会想念她。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [its] [ðə; ði]['ri:əl]['kraɪsɪs][ɪn] ['evri] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

even	though	it's	the	real	crisis	in	every	going	away	.
甚至	尽管	它是	这	真实的	危机	在	每一个	去	离开	.

即便这是每次出行中真正的危机。

[bʌt; bət] — [ðæt] [naɪt] — [wel] . . . .

But	—	that	night	—	well	.	.	.	.
但	—	那	夜晚	—	出色地	.	.	.	.

但是——那天晚上——唉.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Of **course** **,** **you** **know** **,**
的 课程 , 你 知道 ,

当然，你知道的。

[ðə; ði] ['ruːmz] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ][dʒʌŋk] — [θɪŋz] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
the **room's** **full** **of** **my** **junk** **—** **things** **I've** **had** **since** **I** **was** **a** **little** **chap** **,**
这 房间的 满的 的 我的 垃圾 — 事物 我已经 有 自从 我 曾是 一个 小的 小伙子 ,

房间里堆满了我的杂物——我从小就有的东西。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
all **the** **way** **up** **,**
全部 这 方式 向上 ,

一路向上，

[tuː; tə] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['freʃmən] [jɪr] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] ['spɔːrti] —
to **things** **I** **had** **in** **my** **Freshman** **year** **and** **thought** **were** **awfully** **sporty** **—**
到 事物 我 有 在 我的 大一新生 年 和 想法 是 非常 运动型 —
[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skɑːrdɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ]
and **then** **discarded** **and** **brought** **home** **to** **keep** **in** **remembrance** **of** **my** **foolish**
和 然后 丢弃 和 带来 家 到 保持 在 纪念 的 我的 愚蠢
[juːθ] .
youth **.**
青年 .

回到我大一时拥有的那些东西，当时我觉得它们非常运动——后来却被我丢弃，带回家留作纪念，以纪念我愚蠢的青春。

[aɪm] ['prɪti] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ruːm] .
I'm **pretty** **fond** **of** **that** **old** **room** **.**
我是 漂亮的 喜爱 的 那 老的 房间 .

我很喜欢那间老房间。

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [mʌtʃ] , ['prɑːbəbli] .
I **don't** **need** **to** **explain** **that** **much** **,** **probably** **.**
我 不 需要 到 解释 那 很多 , 大概 .

可能不需要解释太多。

['eni] ['feloʊ] [wʊd] [noʊ] .
Any **fellow** **would** **know** **.**
任何 同伴 会 知道 .

任何男人都会知道。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [keɪm] — [aɪ] [θɔːt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt][ɔːl] [ðæt]
I **took** **one** **look** **around** **before** **Mother** **came** **—** **I** **thought** **one** **would** **be** **about** **all** **that**
我 采取 一 看 大约 前 母亲 来了 — 我 想法 一 会 是 关于 全部 那
[wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
would **be** **good** **for** **me** **.**
会 是 好的 为了 我 .

母亲来之前，我环顾四周——我想，对我来说，只看一眼就足够了。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['ræðər] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [bʌt; bət][aɪ'd][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər]
The **fire** **was** **burning** **rather** **brightly** **on** **the** **hearth** **,** **but** **I'd** **put** **out** **the** **other**
这 火 曾是 燃烧 相当 明亮地 在 这 炉 , 但 ID 放 出去 这 其他
[laɪts] . . . .
lights **.** **.** **.** **.**
灯 . . . .

壁炉里的火烧得很旺，但我已经把其他灯都熄灭了.....

[ðen] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] .
Then **Mother** **came** **in** **.**
然后 母亲 来了 在 .

然后母亲进来了。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] ,

If	I	hadn't	caught	a	glimpse	of	her	hands	I	shouldn't	have	known	,
如果	我	之前没有	捕捉	一个	一瞥	的	她	双手	我	不应该	有	已知	,

如果不是瞥见了她的手，我根本不会知道。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

but	I	did	happen	to	see	them	as	she	came	in	.
但	我	做过	发生	到	看	他们	作为	她	来了	在	.

但我碰巧在她进来的时候看到了他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klintʃt] [taɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪdz] ,

They	were	clinched	tight	at	her	sides	,
他们	是	锁定	紧的	在	她	侧面	,

它们紧紧地搂在她两侧，

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [klintʃt] [maɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [geɪm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

just	the	way	I've	often	clinched	mine	before	I	went	into	a	game	on	which	a	good
只是	这	方式	我已经	经常	锁定	矿	前	我	去	进入	一个	游戏	在	哪个	一个	好的

[di:l] [dɪ'pendɪd] .

deal	depended	.
交易	取决于	.

就像我经常在比赛开始前锁定胜局一样，尤其是在比赛结果至关重要的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] ,

But	the	next	minute	her	arms	were	round	my	neck	in	the	old	way	,
但	这	下一个	分钟	她	武器	是	圆形的	我的	脖子	在	这	老的	方式	,

但下一刻，她的双臂就以老方式搂住了我的脖子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'i:][soʊ] [taɪt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bri:ð] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

and	she	was	holding	me	so	tight	I	could	hardly	breathe	—	and	I	don't
和	她	曾是	保持	我	所以	紧的	我	可以	几乎	呼吸	—	和	我	不

[bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [bri:ð] [mʌtʃ] ,

believe	she	could	breathe	much	,
相信	她	可以	呼吸	很多	,

她抱得我那么紧，我几乎喘不过气来——而且我觉得她自己也呼吸困难。

['i:ðər] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tu:; tə]

either	,	for	I	was	giving	her	back	every	bit	of	that	,	with	some	to
任何一个	,	为了	我	曾是	给予	她	后退	每一个	少量	的	那	,	和	一些	到

[sper] .

spare	.
空闲的	.

不然的话，我就要把这一切都还给她，而且还会给她一些余力。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ˌɪn'saɪd] , " [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] " — [dʒʌst][ðə; ði]

I	have	an	idea	she	was	saying	,	inside	,	"	I	won't	—	I	won't	"	—	just	the
我	有	一个	主意	她	曾是	说	,	里面	,	"	我	惯于	—	我	惯于	"	—	只是	这

[seɪm] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] .

same	way	I	was	.
相同的	方式	我	曾是	.

我感觉她内心在说："我不会——我不会"——就像我一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] — [ðoʊ] [nɑ:t][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)nli] [pʊld] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]

And	she	didn't	—	and	I	didn't	—	though	not	to	certainly	pulled	harder	than
和	她	没有	—	和	我	没有	—	尽管	不是	到	当然	拉	更难	比

['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] ['dɪdnt] [du:][ɪn][maɪ][laɪf] !

anything	I	ever	didn't	do	in	my	life	!
任何事物	我	曾经	没有	做	在	我的	生活	!

她没有——我也没有——虽然肯定没有比我这辈子做过的任何事都更用力地拉！

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] .

She	didn't	keep	me	long	.
她	没有	保持	我	长的	.

她没让我待太久。

[dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [hʌg] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	that	one	great	hug	,	and	something	else	that	goes	with	it	,
只是	那	一	伟大的	拥抱	,	和	某物	别的	那	去	和	它	,

就那么一个温暖的拥抱，以及与之相关的其他一些东西。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

and	then	what	do	you	think	she	said	?
和	然后	什么	做	你	思考	她	说	?

然后你觉得她说了什么?

[ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hæt] [ɑːn] [aɪ'd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

If	I'd	had	a	hat	on	I'd	have	taken	it	off	to	her	at	that	moment	.
如果	ID	有	一个	帽子	在	ID	有	已采取	它	离开	到	她	在	那	片刻	.

如果我当时戴着帽子，我一定会脱下来给她看。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [hɜːrz] , [ɔːl] ['smaɪlɪŋ] ,

She	looked	up	into	my	face	,	and	showed	me	hers	,	all	smiling	,
她	看起来	向上	进入	我的	脸	,	和	显示	我	她的	,	全部	微笑	,

她抬起头看着我的脸，也转过头来看着我，脸上带着笑容。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :

and	not	a	tear	in	her	eyes	,	and	said	:
和	不是	一个	撕	在	她	眼睛	,	和	说	:

她眼中没有一丝泪水，说道:

" ['dʒæki] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] !

"	Jacky	,	you're	a	brick	!
"	杰基	,	你是	一个	砖	!

“杰基，你真是个笨蛋！”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dʒʌst] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] :

"	And	then	I	just	broke	out	into	a	great	laugh	of	relief	,	and	I	shouted	:
"	和	然后	我	只是	打破	出去	进入	一个	伟大的	笑	的	宽慰	,	和	我	喊叫	:

“然后我如释重负地大笑起来，并大声喊道:

" ['mʌðər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [hoʊl] ['brikjɑːd] !

"	Mother	,	you're	a	whole	brickyard	!
"	母亲	,	你是	一个	所有的	砖厂	!

“妈妈，你简直就是一座砖厂！”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

"	And	we	went	downstairs	carrying	my	luggage	between	us	,	and	the	worst	was	over	,
"	和	我们	去	楼下	携带	我的	行李	之间	我们	,	和	这	最差	曾是	超过	,

“我们俩一起提着行李下了楼，最糟糕的时刻已经过去了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['dredɪd] ['hædnt] ['hæpənd] .

and	the	thing	I	dreaded	hadn't	happened	.
和	这	事物	我	令人恐惧的	之前没有	发生	.

我最害怕的事情并没有发生。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [preɪd] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ]

Perhaps	you	think	she	ought	to	have	prayed	over	me	,	and	given	me	a
也许	你	思考	她	应该	到	有	祈祷	超过	我	,	和	给定	我	一个

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

或许你认为她应该为我祷告，并给我一本圣经。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] ['mʌðərli] [əd'vaɪs] .

and	a	lot	of	good	motherly	advice	.
和	一个	很多	的	好的	母性	建议	.

以及许多来自母亲的宝贵建议。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] !

Don't	you	think	it	!
不	你	思考	它	!

你不这么认为吗！

[ðə; ði] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] [spred] ['oʊvər] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

The	prayers	had	been	spread	over	twenty	-	two	years	of	my	life	,
这	祈祷	有	到过	传播	超过	二十	-	二	年	的	我的	生活	,

这些祈祷贯穿了我二十二年的生命，

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ɔ:l] [mɑ:rkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɑ:kiŋz] .

and	the	Bible	was	all	marked	up	with	her	markings	.
和	这	圣经	曾是	全部	标记	向上	和	她	标记	.

整本圣经上都留下了她的标记。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] — [wel] — [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [dʌn] [hɜ:r; hər]['lev(ə)l][best] , [lɔ:ŋ]

As	for	the	good	advice	—	well	—	if	she	hadn't	done	her	level	best	,	long
作为	为了	这	好的	建议	—	出色地	—	如果	她	之前没有	完毕	她	等级	最好的	,	长的

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] ,

before	that	,
前	那	,

至于那些好建议——嗯——如果她在此之前很久就没有尽全力的话，

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [kli:n] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [streɪt] ,

to	teach	me	to	keep	clean	,	and	think	straight	,
到	教	我	到	保持	干净的	,	和	思考	直的	,

教我保持清洁，头脑清醒。

[ænd; ənd] " [hɪt][ðə; ði][laɪn][hɑ:rd] " — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðen] .

and	"	hit	the	line	hard	"	—	it	was	too	late	to	begin	then	.
和	"	打	这	线	难的	"	—	它	曾是	也	晚的	到	开始	然后	.

“全力以赴”——那时再开始已经太晚了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

But	she	didn't	have	to	begin	then	,	because	the	thing	was	done	,
但	她	没有	有	到	开始	然后	,	因为	这	事物	曾是	完毕	,

但她当时不必开始，因为事情已经完成了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['mʌðər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] .

as	well	as	any	mother	on	earth	could	do	it	.
作为	出色地	作为	任何	母亲	在	地球	可以	做	它	.

就像地球上任何一位母亲都能做到的那样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θʌm] - [mɑ:rkt] [bʊk] ['wɔznt] [ɪn][maɪ][bæg][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt]

And	if	you	think	that	little	thumb	-	marked	book	wasn't	in	my	bag	at	that	minute
和	如果	你	思考	那	小的	拇指	-	标记	书	不是	在	我的	包	在	那	分钟

,

,

,

如果你认为当时我的包里没有那本有拇指印的小册子，

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
you don't think right , that's all .
你 不 思考 正确的 , 那就是 全部 .

你的想法不对，仅此而已。

[dæd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːðərli] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] , [laɪk] [ðə; ði] [ɔːl] - [raʊnd] [trʌmp]
Dad said a few fatherly things to me before I went , like the all - round trump
爸爸 说 一个 很少 父爱 事物 到 我 前 我 去 , 喜欢 这 全部 - 圆形的 王牌
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

临走前，爸爸像个全能的王者一样，对我说了几句父亲该说的话。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
and I was glad to have him .
和 我 曾是 高兴的 到 有 他 .

我很高兴有他。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
I could stand that all right .
我 可以 站立 那 全部 正确的 .

我能接受。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɔːrn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['mʌðər] — [nɑːt] [ðen] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
But I couldn't have borne anything from Mother — not then — and she
但 我 不能 有 出生 任何事物 从 母亲 — 不是 然后 — 和 她
[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
knew it .
知道 它 .

但我当时绝对无法忍受母亲的任何责备——她也知道这一点。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
How did she know ?
如何 做过 她 知道 ?

她是怎么知道的?

[ðæts] [wʌt] [gets] [ˌem 'iː] .
That's what gets me .
那就是 什么 获得 我 .

这就是让我感到困扰的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðə; ði] [wei] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .
But she did , the way she's always seemed to know things without being told .
但 她 做过 , 这 方式 她是 总是 似乎 到 知道 事物 没有 存在 讲述 .

但她确实做到了，就像她一直以来那样，似乎不用人告诉她就能知道一些事情。

[ʃiːz] [ðæt] [sɔːrt] , [juː; jʊ] [siː] .
She's that sort , you see .
她是 那 种类 , 你 看 .

你看，她就是那种人。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] - ['pæsɪndʒər] , [wɪð; wɪθ]
They all went down to the station with me , in the seven - passenger , with
他们 全部 去 向下 到 这 车站 和 我 , 在 这 七 - 乘客 , 和
[dæd] ['draɪvɪŋ] .
Dad driving .
爸爸 驾驶 .

他们都和我一起坐七座车去了车站，爸爸开车。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
We didn't talk much on the way .
我们 没有 讲话 很多 在 这 方式 .

路上我们没怎么说话。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld] [striːts] .

I	tried	not	to	see	the	familiar	old	streets	.
我	尝试	不是	到	看	这	熟悉的	老的	街道	.

我尽量不去想那些熟悉的老街道。

[aɪ] ['hædnt] [toʊld] ['enibɑːdi] [wʌt] [treɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

I	hadn't	told	anybody	what	train	I	was	going	on	,
我	之前没有	讲述	任何人	什么	火车	我	曾是	去	在	,

我没告诉任何人我要坐哪趟火车。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [frendz] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

but	some	of	my	old	friends	found	out	and	came	down	just	the	same	,
但	一些	的	我的	老的	朋友们	成立	出去	和	来了	向下	只是	这	相同的	,

但我的一些老朋友知道了这件事，还是来了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

and	were	there	in	a	bunch	to	send	me	off	.
和	是	那里	在	一个	束	到	发送	我	离开	.

他们成群结队地来送我。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] ['dʒɑːlid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

They	hurried	up	to	us	,	and	shook	hands	and	jollied	me	,	and
他们	慌忙	向上	到	我们	,	和	摇晃	双手	和	高兴的	我	,	和

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪvli] .

everything	was	lively	.
一切	曾是	热闹	.

他们快步走到我们跟前，和我们握手，逗我开心，气氛非常热闹。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [tə'geðər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	train	came	in	we	all	went	together	to	it	,
什么时候	这	火车	来了	在	我们	全部	去	一起	到	它	,

火车进站时，我们都一起上了车。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [stænd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['mʌðər] .

and	then	I	saw	the	boys	stand	back	and	look	at	Mother	.
和	然后	我	锯	这	男孩们	站立	后退	和	看	在	母亲	.

然后我看到男孩们退后一步，看着母亲。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ,

I	don't	know	what	they	expected	to	see	,
我	不	知道	什么	他们	预期的	到	看	,

我不知道他们期望看到什么。

[bʌt; bət] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [siː] .

but	I'm	pretty	sure	it	wasn't	what	they	did	see	.
但	我是	漂亮的	当然	它	不是	什么	他们	做过	看	.

但我很确定那不是他们实际看到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	evening	,
它	曾是	晚上	,

当时已是傍晚。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['ɔːfli] ['stʌnɪŋ] [fɜːr] - ['bɔːdəd] [koʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]

but	instead	of	putting	on	an	awfully	stunning	fur	-	bordered	coat	over	the
但	反而	的	推杆	在	一个	非常	令人惊叹的	毛皮	-	带边框	外套	超过	这

[θɪŋz] [ʃiːd] [wɔːrn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

things	she'd	worn	to	dinner	,
事物	棚	磨损	到	晚餐	,

但她并没有在晚餐时穿的衣服外面再套上一件极其华丽的皮草镶边外套，

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌz] [wen] [ʃi:; ʃi][goʊz][aʊt][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][æt; ət] [naɪt] ,

as	she	usually	does	when	she	goes	out	in	the	car	at	night	,
作为	她	通常	做	什么时候	她	去	出去	在	这	车	在	夜晚	,

就像她平时晚上开车外出时那样，

- ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪlərd] [su:t][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kloʊz][hæt]

Mother'd	taken	the	trouble	to	go	back	to	the	tailored	suit	and	little	close	hat
-	已采取	这	麻烦	到	去	后退	到	这	量身定制	套装	和	小的	关闭	帽子

[ʃi:; ʃi] [werz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['draɪvɪŋ] .

she	wears	in	the	street	and	for	driving	.
她	穿着	在	这	街道	和	为了	驾驶	.

母亲特意穿上了她平时在街上和开车时穿的那套合身的套装和那顶小巧的帽子。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ][laɪk][hɜ:r; hər][best] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd][aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd] [ðæt] [naɪt] .

She	knows	I	like	her	best	that	way	—	and	I	certainly	did	that	night	.
她	知道	我	喜欢	她	最好的	那	方式	—	和	我	当然	做过	那	夜晚	.

她知道我最喜欢她那样——那天晚上我确实很喜欢她。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] ,

I	can't	tell	you	why	,
我	不能	告诉	你	为什么	,

我无法告诉你为什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:v] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [tə'geðər] [hæv; həv] [bɪn] ['moʊstli][ɪn] [stri:t] -

except	that	the	things	we've	always	done	together	have	been	mostly	in	street	-
除了	那	这	事物	我们已经	总是	完毕	一起	有	到过	大多	在	街道	-

[ænd; ənd] - [spɔ:rts] [kloʊðz] — ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊtərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑ:lfɪŋ] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ]

and	-	sports	clothes	—	tramping	and	motoring	and	golfing	—	and	so	forth
和	-	运动的	衣服	—	徒步旅行	和	汽车	和	高尔夫球	—	和	所以	前进

.

:

.

只不过我们一直以来一起做的事情大多是穿着街头运动装——徒步旅行、驾车、打高尔夫球等等。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [si:mz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd] [tʃʌm] [drest] [laɪk] [ðæt][ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi]

She	always	seems	more	like	a	sort	of	good	chum	dressed	like	that	than	when	she
她	总是	似乎	更多的	喜欢	一个	种类	的	好的	密友	穿着	喜欢	那	比	什么时候	她

[pʊts] [ɑ:n] ['treɪlərz] [ænd; ənd] ['sɪlki] [θɪŋz] — [ðoʊ] ,

puts	on	trailers	and	silky	things	—	though	,
放置	在	拖车	和	丝滑	事物	—	尽管	,

她穿成那样总是显得更像个亲切的好朋友，而不是像穿拖鞋和丝质衣服时那样——尽管如此。

[maɪ][wɜ:rd] !

my	word	!
我的	单词	!

我的天哪!

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] [pi:tʃ] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] [ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

if	you	don't	think	she's	a	peach	in	evening	dress	you	never	saw	her	.
如果	你	不	思考	她是	一个	桃	在	晚上	裙子	你	绝不	锯	她	.

如果你觉得她穿晚礼服不够漂亮，那说明你根本没见过她。

[hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] — [bʌt; bət] [ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] .

Her	neck	and	shoulders	—	but	that's	neither	here	nor	there	just	now	.
她	脖子	和	肩膀	—	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	只是	现在	.

她的脖子和肩膀——但现在这与我们讨论的主题无关。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm] ['telɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃi:d] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [lʊk]

The	thing	I'm	telling	is	that	she'd	gone	back	to	the	clothes	that	make	her	look
这	事物	我是	讲述	是	那	棚	已消失	后退	到	这	衣服	那	制作	她	看

[laɪk][ə; eɪ]['dʒɑ:li][gɜ:rl] ,

like	a	jolly	girl	,
喜欢	一个	快乐的	女孩	,

我的意思是，她又穿回了那些让她看起来像个快乐女孩的衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʃi:d] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wei] .

and	I	knew	she'd	done	it	so	I	could	remember	her	that	way	.
和	我	知道	棚	完毕	它	所以	我	可以	记住	她	那	方式	.

我知道她这样做是为了让我记住她这个样子。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ][hɑ:rd] [ðen] [tu:; tə][goʊ] .

It	wasn't	so	hard	then	to	go	.
它	不是	所以	难的	然后	到	去	.

那时候去并不难。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	was	all	over	in	a	minute	.
它	曾是	全部	超过	在	一个	分钟	.

一切都在一分钟之内结束了。

['noʊbɑ:di] [hʌŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

Nobody	hung	round	my	neck	.
无人	悬挂	圆形的	我的	脖子	.

没有人缠着我。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['mʌðər] , [hu:m] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [li:v] [tɪl] [ðə; ði][læst] ,

Even	when	it	came	to	Mother	,	whom	of	course	I	always	leave	till	the	last	,
甚至	什么时候	它	来了	到	母亲	,	谁	的	课程	我	总是	离开	直到	这	最后的	,

即使是母亲，我当然总是把她留到最后才说，

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn] [gʊd] [kɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

she	just	gave	me	one	good	kiss	,	with	her	hands	on	my	shoulders	,
她	只是	给予	我	一	好的	吻	,	和	她	双手	在	我的	肩膀	,

她双手搭在我的肩膀上，给了我一个深吻。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

and	then	I	jumped	on	board	.
和	然后	我	跳了起来	在	木板	.

然后我就跳上了船。

[ðə; ði] [treɪn] ['dɪdnt] ['lɪŋgər] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd] .

The	train	didn't	linger	long	,	for	which	I	was	mighty	glad	.
这	火车	没有	萦绕	长的	,	为了	哪个	我	曾是	强大的	高兴的	.

火车没有停留太久，我对此非常高兴。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [pʊld] [aʊt] ,

When	it	pulled	out	,
什么时候	它	拉	出去	,

当它拔出时，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

and	I	looked	back	at	them	all	standing	there	—	the	whole	bunch	of
和	我	看起来	后退	在	他们	全部	常设	那里	—	这	所有的	束	的

[ðem; ðəm] — ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['kudnt] [si:] [ðem; ðəm] ['ɔ:fli] [wel] .

them	—	suddenly	I	couldn't	see	them	awfully	well	.
他们	—	突然	我	不能	看	他们	非常	出色地	.

我回头看了看站在那里的所有人——他们所有人——突然间，我看不清他们了。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg] [wɪŋk] [ðæt] [klɪrd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

But	I	gave	a	big	wink	that	cleared	my	eyes	,	and	saw	that	Mother	was
但	我	给予	一个	大的	眨眼	那	已清除	我的	眼睛	,	和	锯	那	母亲	曾是

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

但我眨了眨眼，眼神清明起来，看到母亲正在微笑。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ,

just	as	she	always	does	,
只是	作为	她	总是	做	,

就像她一贯的做法一样，

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [prep] - [sku:l] ['æftər][maɪ][fɜ:rst][veɪ'keɪʃ(ə)n][hoʊm] .

exactly	as	if	I'd	been	going	back	to	prep	-	school	after	my	first	vacation	home	.
确切地	作为	如果	ID	到过	去	后退	到	准备	-	学校	后	我的	第一的	假期	家	.

就好像我第一次回家度假后又要回预科学校上课一样。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tɪri] [smaɪl] , ['i:ðər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['veri] [best] . . . .

It	wasn't	a	teary	smile	,	either	—	it	was	her	very	best	.	.	.	.
它	不是	一个	泪眼婆娑	微笑	,	任何一个	—	它	曾是	她	非常	最好的	.	.	.	.

那不是含泪的微笑——那是她最灿烂的笑容.....

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪm][dʒʌst] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] .

I	see	it	now	,	sometimes	,	when	I'm	just	dropping	off	to	sleep	.
我	看	它	现在	,	有时	,	什么时候	我是	只是	下降	离开	到	睡觉	.

我现在有时在快要入睡的时候会看到它。

[aɪv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] [send] - [ɔ:f][ə; eɪ][lɑ:t] [sɪns] [aɪ][gɑ:t][ə'weɪ] .

I've	thought	about	that	send	-	off	a	lot	since	I	got	away	.
我已经	想法	关于	那	发送	-	离开	一个	很多	自从	我	得到	离开	.

自从离开那里之后，我一直在想那场送别仪式。

[aɪv] ['ri:əlaɪzd] [sɪns] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðen] ,

I've	realized	since	,	more	than	I	did	then	,
我已经	已实现	自从	,	更多的	比	我	做过	然后	,

我后来比当时更深刻地意识到：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][dʒʌst] [ʃɪr] [plʌk] [ɑ:n][ɔ:l][ðer; ðər][pɑ:rts][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

that	it	must	have	taken	just	sheer	pluck	on	all	their	parts	to	see	it
那	它	必须	有	已采取	只是	透明	采摘	在	全部	他们的	部分	到	看	它

[θru:] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

through	as	they	did	.
通过	作为	他们	做过	.

他们能坚持到底，想必全靠非凡的勇气。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ment] , [bʌt; bət][maɪ][kɪd]

Of	course	,	my	young	sisters	couldn't	understand	all	it	meant	,	but	my	kid
的	课程	,	我的	年轻的	姐妹	不能	理解	全部	它	意思是	,	但	我的	孩子

['brʌðɝz] [ri:d] [ə; eɪ] [hi:p] ,

brother's	read	a	heap	,
兄弟	读	一个	堆	,

当然，我的妹妹们还不能完全理解其中的含义，但我弟弟已经读了很多书了。

[æz; əz][aɪ] ['i:zəli] [faʊnd] [aʊt] [wen] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

as	I	easily	found	out	when	we	talked	about	it	,
作为	我	容易地	成立	出去	什么时候	我们	谈话	关于	它	,

正如我和他谈论此事时很容易发现的那样，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ][fjuː] ['swɒləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	I	know	he	had	to	do	a	few	swallowings	of	the	throat	on	the
和	我	知道	他	有	到	做	一个	很少	吞咽	的	这	喉	在	这

[saɪd][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi][felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

side	not	to	show	how	he	felt	more	than	he	did	.
边	不是	到	展示	如何	他	毛毡	更多的	比	他	做过	.

我知道他不得不偷偷地咽了几次喉咙，以免表现出比实际更强烈的感受。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] , [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

As	for	Grandfather	and	Grandmother	,	they	went	through	the	Civil	War	,
作为	为了	祖父	和	祖母	,	他们	去	通过	这	民用	战争	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] ,

and	they	knew	,
和	他们	知道	,

至于我的祖父母，他们经历过南北战争，他们知道，

['betər] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ə'hed] .

better	than	any	of	us	,	what	might	be	ahead	.
更好的	比	任何	的	我们	,	什么	可能	是	前方	.

比我们任何人都更清楚未来会发生什么。

[dæd] — [wel] — [dæd][hæz; həz]['wʌndərf(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self] ['ɔːlweɪz] ,

Dad	—	well	—	Dad	has	wonderful	control	of	himself	always	,
爸爸	—	出色地	—	爸爸	有	精彩的	控制	的	他自己	总是	,

爸爸——嗯——爸爸总是能很好地控制自己。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət]['eni] [taɪm] ,

and	I	should	be	surprised	if	I	saw	his	heart	on	his	sleeve	at	any	time	,
和	我	应该	是	惊讶	如果	我	锯	他的	心	在	他的	袖子	在	任何	时间	,

如果我曾在任何时候看到他流露出真情实感，我才会感到惊讶。

[jet] [aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [trə'mendəsli] .

yet	I	knew	perfectly	that	he	felt	the	whole	thing	tremendously	.
然而	我	知道	完美	那	他	毛毡	这	所有的	事物	非常	.

但我非常清楚，他对整件事的感受非常强烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæŋkɪŋ] [ɑːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊm] [dɪ'fens] [liːg] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red]

He	was	banking	on	doing	his	bit	in	the	Home	Defence	League	,	and	the	Red
他	曾是	银行业	在	正在做	他的	少量	在	这	家	防御	联盟	,	和	这	红色的

[krɔːs] ,

Cross	,
叉	,

他指望着能在国土防卫联盟和红十字会尽自己的一份力。

[ænd; ənd] ['evriwer] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ,

and	everywhere	else	he	could	get	his	hand	in	,
和	到处	别的	他	可以	得到	他的	手	在	,

凡是他能插手的地方，他都插手了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

and	I	could	tell	well	enough	that	he	was	aching	to	be	in	active	service	.
和	我	可以	告诉	出色地	足够的	那	他	曾是	疼痛	到	是	在	积极的	服务	.

我完全能看出他渴望参战。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [its] [ðə; ðɪ] ['mʌðərz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	after	all	,	it's	the	mothers	,	I	think	,
但	后	全部	,	它是	这	母亲们	,	我	思考	,

但归根结底，我认为还是母亲们的功劳。

[huː] [duː][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['gɪvɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [sʌnz] [goʊ][tuː; tə][wɔːr] .

who	do	the	biggest	giving	when	their	sons	go	to	war	.
WHO	做	这	最大	给予	什么时候	他们的	儿子们	去	到	战争	.

在儿子参战时，这些家庭的捐赠最多。

[aɪ] [sə'spekt] [its] [wʌt] [ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [sʌnz] [ðæt] [stændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːəl] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði]

I	suspect	it's	what	they	put	into	their	sons	that	stands	for	the	real	stuff	in	the
我	怀疑	它是	什么	他们	放	进入	他们的	儿子们	那	站立	为了	这	真实的	东西	在	这

['kraɪsɪs] .

crisis	.
危机	.

我怀疑，他们在危机中真正发挥的作用，是他们灌输给儿子的东西。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [wiːk] ['mʌðərz] , [laɪk] ['huːfi] ['gɪlbɝts] ,

I	don't	think	there	are	many	weak	mothers	,	like	Hoofy	Gilbert's	,
我	不	思考	那里	是	许多	虚弱的	母亲们	,	喜欢	蹄子	吉尔伯特的	,

我觉得像霍菲·吉尔伯特的母亲那样软弱的母亲并不多见。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] [in'vælidz] .

even	among	the	ones	who	are	invalids	.
甚至	之中	这	一个	WHO	是	无效	.

即使是残疾人士中也是如此。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [hæv; həv]

But	I	wish	more	of	them	understood	what	it	is	to	a	fellow	to	have
但	我	希望	更多的	的	他们	理解	什么	它	是	到	一个	同伴	到	有

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] !

his	mother	hold	her	head	up	!
他的	母亲	抓住	她	头	向上	!

但我希望他们中更多的人能够理解，对于一个孩子来说，母亲能够昂起他的头意味着什么！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['mjuːzɪk(ə)l] [noʊ'teɪʃn]]

[	Illustration	:	musical	notation	]
[	插图	:	音乐	符号	]

【插图：乐谱】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神